

UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN ANDRÉS
FACULTAD DE HUMANIDADES Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN
CARRERA DE LINGÜÍSTICA E IDIOMAS
UNIDAD ACADÉMICA VIACHA



**EL LÉXICO EN EL DISCURSO DEL MATRIMONIO AYMARA
DE QUIABAYA PROVINCIA LARECAJA LA PAZ**
(TESINA PARA OPTAR EL GRADO DE: TÉCNICO SUPERIOR)

POSTULANTE: Univ. Mery Chambi Coaquira

GUÍA DE TESINA: Lic. Zacarías Alavi Mamani

VIACHA - BOLIVIA

2006

DEDICATORIA

El presente trabajo está dedicado a mi querida familia que me apoyó en los momentos más difíciles de mi vida. Del mismo modo a los docentes de la UMSA. y a mis compañeros de estudio. Como también a la Unidad Académica de Viacha, por cobijarme en sus aulas durante mis estudios.

Quiero dedicar con todo cariño a los habitantes de Quiabaya, por haberme brindado su apoyo incondicional en la consolidación del presente trabajo.

AGRADECIMIENTO

Quiero agradecer profundamente a Dios por iluminarme y guiarme en la vida.

Agradecimiento profundo al Lic. Zacarías Alavi M. guía de Tesina, por su apoyo incondicional que me brindó durante el desarrollo de la investigación.

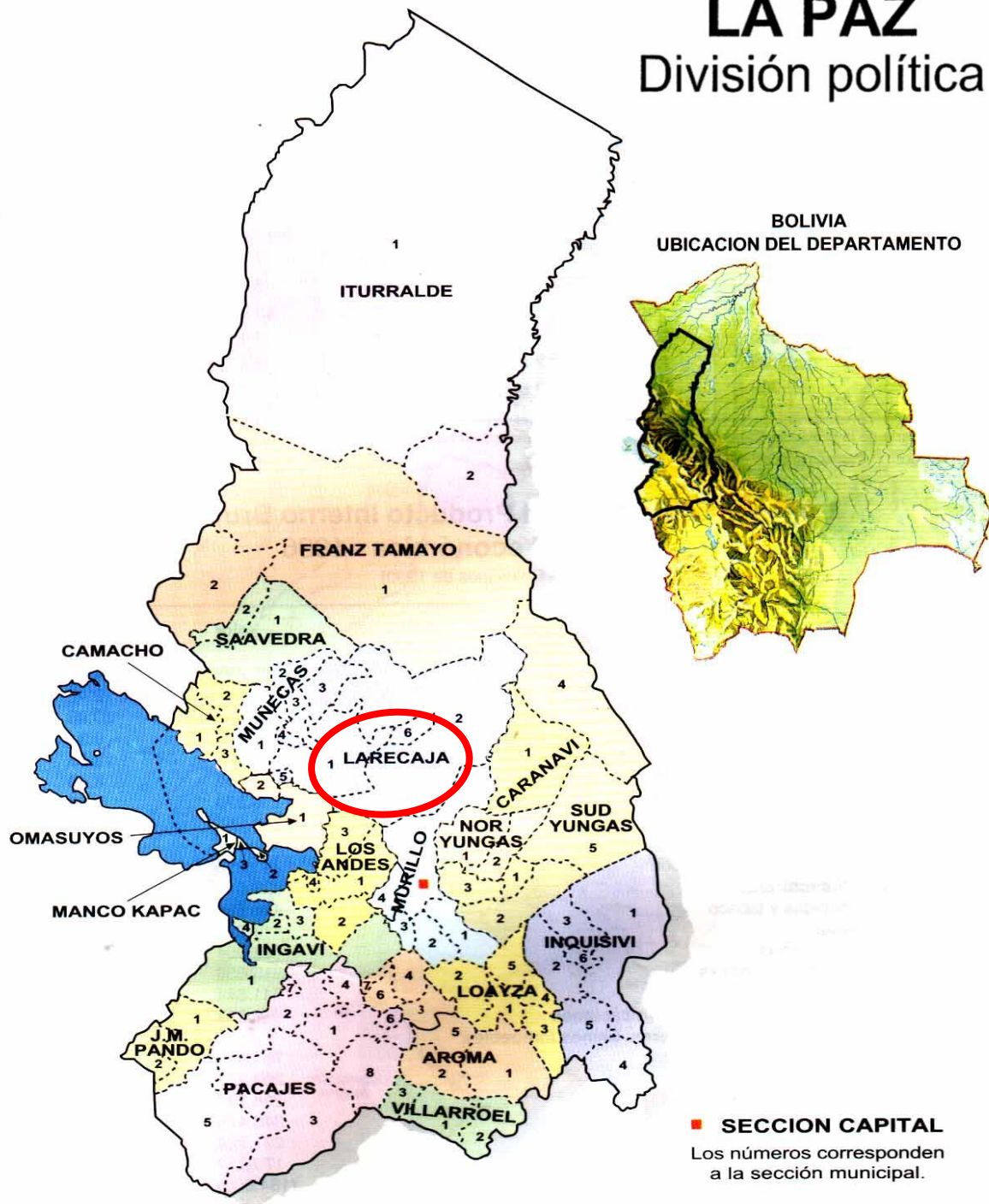
A mis padres y hermanos que nunca dejaron de alentarme en la culminación de mis estudios.

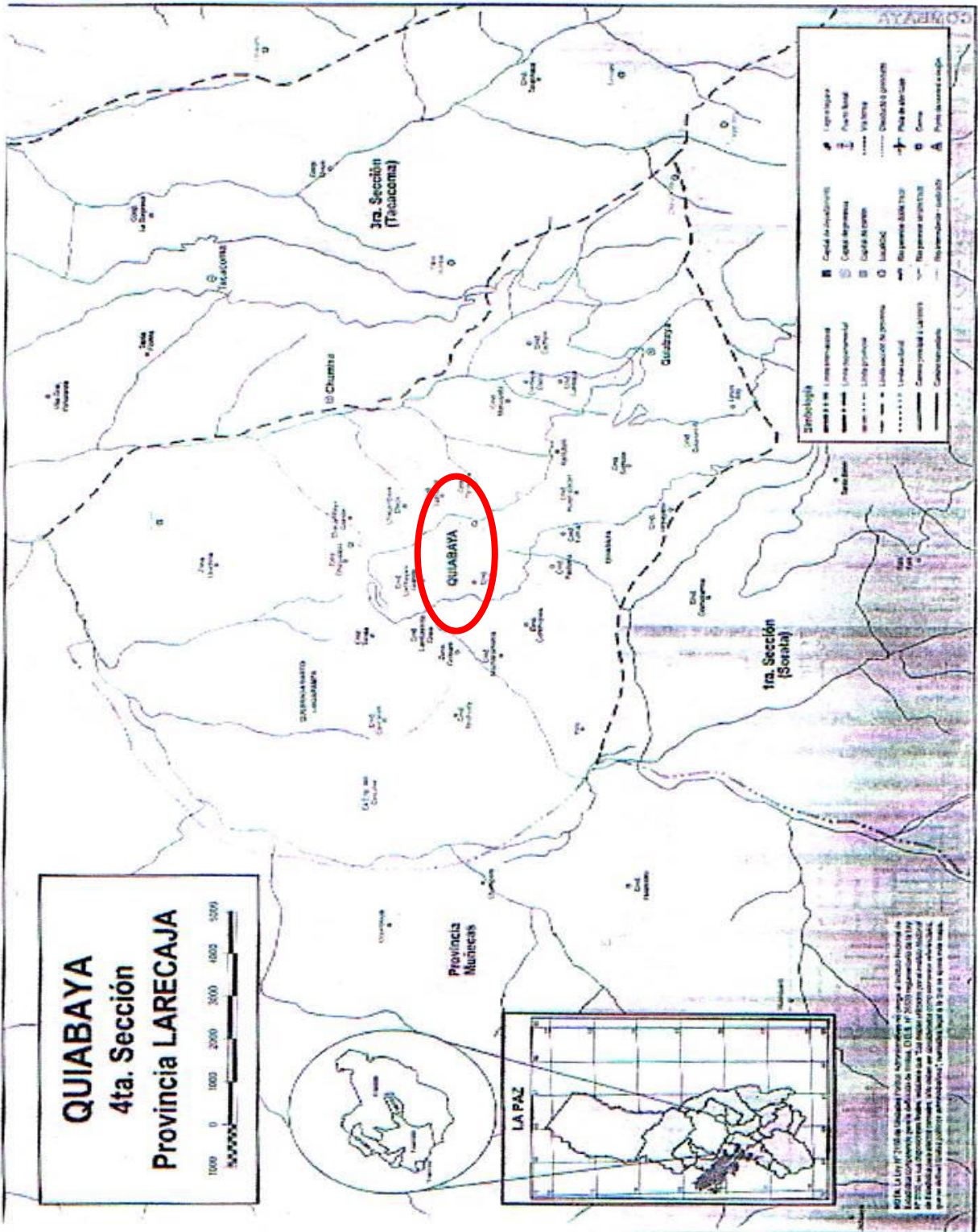
A mis amigos por sus consejos, sugerencias y su tiempo en forma generosa y desinteresada.

A todos los catedráticos (as) de la Carrera de Lingüística e Idiomas de la Universidad Mayor de San Andrés por impartir conocimientos y el saber universal, especialmente al Lic. Gregorio Chavez, Lic. Maritza Silva, Lic. Edgar Plata por el apoyo que mi brindaron en mi formación profesional.

LA PAZ

División política





SÍMBOLOS Y ABREVIATURAS

En el presente trabajo hemos utilizado los siguientes símbolos y abreviaturas:

//	escritura fonémica
=	signo de correspondencia igual
[]	valor fonético
(...)	pausa
(:)	alargamiento vocálico
_	marca límite entre sufijos
m.s.n.m.	metros sobre el nivel del mar
INE.	Instituto Nacional de Estadística
ENT	entrevistador
INF	informante

INDICE GENERAL

	Página
DEDICATORIA	2
AGRADECIMIENTO	3
Mapa de ubicación geográfica de la provincia Larecaja	4
Mapa de ubicación geográfica de la comunidad Quiabaya.....	5
Símbolos y abreviaturas	6

CAPÍTULO I: PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA

1.1. CARACTERÍSTICAS CULTURALES Y SOCIODEMOGRÁFICAS DEL MUNICIPIO DE QUIABAYA, PROVINCIA LARECAJA.....	12
1.1.1. Aspecto socio geográfico.....	12
1.1.2. Costumbres.....	12
1.1.3. Economía.....	13
1.1.4. Lengua.....	13
1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA.....	15
1.2.1. Situación problemática.....	15
1.2.2. Formulación del problema.....	16
1.3. OBJETIVOS.....	17
1.3.1. Objetivo general.....	17
1.3.2.- Objetivos específicos.....	17
1.4. JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DEL ESTUDIO.....	18
1.5. DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO.....	20

CAPÍTULO II: CONSIDERACIONES TEÓRICAS

2.1. Antecedentes del estudio.....	22
------------------------------------	----

2.2. Características de la lengua aymara	26
2.2.1. Vocabulario de la lengua aymara.....	28
2.2.2. Estudio Léxico del Aymara.....	29
2.2.3. Diccionarios de la lengua aymara.....	29
2.2.4. Matrimonio.....	31
2.2.5. Funciones del Matrimonio.....	34
2.3. REFERENTES CONCEPTUALES.....	35
3.3.1 Cultura.....	35
3.3.2. Lengua y cultura.....	36
3.3.3. La Lingüística.....	38
3.3.4. Signo lingüístico.....	38
3.3.5. Principios de Creación Léxica.....	39
3.3.6. Lingüística del Texto.....	39
3.3.7. Tipos de textos.....	41
3.3.8. Léxico	41
3.3.9. Lexicología.....	45
3.3.10. Lexicalización.....	46
3.3.11. Lexicografía.....	46
3.3.12. Lexicografía y Semántica.....	47
3.3.13. Lexicografía terminología.....	48
3.3.14. Palabras por composición.....	48
3.3.15. Palabras sinónimas.....	49
3.3.16. Denotativo.....	49
3.3.17. Connotativo.....	50
3.3.18. Préstamo.....	51
2.4 HIPÓTESIS.....	52

CAPÍTULO III: ENFOQUE METODOLÓGICO

3.1 Población.....	54
3.2 Informantes.....	54

3.3	Técnica de entrevista.....	55
3.4	Instrumentos.....	55
3.5	Recopilación de datos.....	56
3.6	Corpus.....	56
3.7	Unidades de análisis.....	56
3.8	Procedimiento.....	57

CAPÍTULO IV: EL LÉXICO EN EL DISCURSO DEL MATRIMONIO AYMARA

4.1	CONSIDERACIONES PREVIAS.....	58
4.2	EL LÉXICO DEL MATRIMONIO EN SUS DIFERENTES ETAPAS.....	58
4.2.1.	El léxico en la etapa del enamoramiento.....	59
4.2.2.	El léxico en la etapa de <i>sart'a</i>	61
4.2.3.	El léxico en la etapa de <i>irpaqa</i>	65
4.2.4.	El léxico en la etapa de <i>jaqicha</i>	69
4.3.	ANÁLISIS DE ASPECTOS DENOTATIVOS Y CONNOTATIVOS EN EL DISCURSO DEL MATRIMONIO AYMARA.....	73
4.3.1.	Léxicos en la etapa de enamoramiento, a nivel denotativo y connotativo..	74
4.3.2.	Léxico en la etapa de <i>sart'a</i> , a nivel denotativo y connotativo.....	82
4.3.3.	Léxico en la etapa de <i>irpaqa</i> , a nivel denotativo y connotativo.....	87
4.3.4.	Léxico en la etapa de <i>jaqicha</i> , a nivel denotativo y connotativo.....	94
4.4.	TÉRMINOS EN DESUSO, DESPLAZAMIENTO, AYMARIZACIÓN Y PRÉSTAMOS	102
4.4.1	Términos en desuso.....	102
4.4.2	Aymarización.....	103
4.4.3	Desplazamiento.....	105
4.4.4	Préstamos.....	107

CAPÍTULO V: CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

5.1	Verificación de las hipótesis.....	109
5.2	Conclusiones.....	111

5.3 Recomendaciones.....	114
BIBLIOGRAFÍA.....	116

ANEXOS

Mapa de ubicación del idioma aymara en Sud América.....	iii
Mapa de dialectos del idioma aymara: norteño, intermedio y sureño.....	iv
Mapa de dialectos del idioma aymara: centrales y periféricos.....	v
Fotos	
Transcripción y análisis de los datos	
Transcripción Variable Varón	
Transcripción Variable Mujer	

CAPÍTULO I

PRESENTACIÓN DEL PROBLEMA

En el contexto cultural aymara la unión de las parejas en matrimonio se basa en la comprensión de ambos. La comunicación de los esposos les ayuda a permanecer juntos. En tal sentido, el idioma como instrumento de comunicación juega un papel importante en la vida matrimonial y familiar.

El matrimonio en el ámbito andino marca diferentes etapas, sustancialmente podemos indicar: etapa “uñch’ukisiña” de la observación, “munapayasiña” enamoramiento, “sart’a” anunciar para pedir la mano, “irpaqa” pedir la mano, “jaqicha” matrimonio. En efecto, existen palabras que conllevan comportamientos semánticos diferentes de acuerdo a cada cultura o región. Éstos son algunos de los aspectos que se analizan en nuestro estudio.

1.1. CARACTERÍSTICAS CULTURALES Y SOCIODEMOGRÁFICAS DEL MUNICIPIO DE QUIABAYA, PROVINCIA LARECAJA

1.1.1. Aspecto socio geográfico

El estudio del léxico en el discurso del matrimonio aymara tiene lugar en el municipio de Quiabaya, ubicado en la provincia Larecaja del departamento de La Paz. Se encuentra a una distancia de 195 km desde la ciudad de La Paz, fue creado mediante ley de 16 de enero de 1990. Se halla situada a 15°, 36'1.31" de latitud Sur, y los 68°, 45', 05" de longitud oeste del meridiano de Greenwich, se ubica a una altura de 2.697 m.s.n.m. (Dirección General de estadística).

Tiene una población de 1.360 habitantes entre hombre y mujeres. Una buena parte de la población se dedica a la agricultura, a la vez alterna con trabajos de hilados para vestimentas típicas, como fajas, frazadas, etc. Censo (INE. 2001)

1.1.2. Costumbres

La población de Quiabaya tiene un profundo arraigo a los sentimientos religiosos. Este se materializa en la práctica ritual en las festividades, entre las cuales se consideran de mayor importancia la celebración de la "Virgen de la Estrella" y "Corpus Cristi", en estas festividades se congrega inmensa cantidad de personas, grupos danzantes, alfereses, estandartes al son de la música típica regional. Entre estos conjuntos folklóricos se distinguen: los *Sikuris*, *Waka Thuqhuris*, los *pallapallas*, los *awki awkis*, las *kullawas*, los *ch'unch'us*, la *qina qina*, los *chuqilas*, los *mukululus* y otros.

1.1.3. Economía

La falta de información y estadística de producciones pecuarias, industrias y derivados no permiten señalar cifras concretas. Actualmente, la población de la cuarta sección Quiabaya se dedica a diferentes actividades como: el comercio, la producción agrícola, la producción frutícola, la crianza de ganados y otros como veremos a continuación.

- Comercio: gran número de pobladores se dedican a la venta y compra de productos.
- Producción agrícola: cultivan cebada, papaliza, oca, papa, poroto, trigo, arbejas, habas, maíz, zapallo, lacayote, jachuxcha, camote y otros.
- Producción frutícola: producen manzana, durazno, caña, palta, plátano, tuna, tumbo, chirimoya, pacaya, ciruela, granadilla.
- Crianza de ganados: vacuno, ovino, porcino, equino, asnal, mular.

1.1.4. Lengua

La población aymara hablante en Bolivia asciende a 1,462,286, en primer lugar con mayor número de hablantes se ubica el departamento de La Paz; la provincia Larecaja con 68,298 usuarios de la lengua. Sin embargo, cabe señalar que el idioma aymara se habla en los nueve departamentos. A continuación se detalla los datos en orden descendente: La Paz con 1,128,668 hablantes, Oruro con 122,018; Cochabamba con 82,716; Potosí con 55,518, Santa Cruz con 52,293, Tarija con

7,167; Beni con 7,813; Chuquisaca con 4,261 y Pando con 1,832 hablantes¹, (Censo 2001 INE).

La población de Quiabaya se caracteriza por mantener su lengua originaria 'aymara', la cual es utilizada como instrumento de comunicación por todos los habitantes en todas las actividades comunicativas. De hecho el castellano con la educación y otras actividades como ser comercio, trabajo y migración a centros urbanos y ciudades, ha ocupado un importante lugar en los usuarios, sobre todo en las poblaciones de jóvenes y niños. También cabe señalar que la lengua quechua aunque no con mucha notoriedad refleja su uso en algunos pobladores.

Por otra parte, según los pobladores originarios de la región de la provincia Larecaja, la lengua aymara se considera como la lengua de Adán; se entiende que la mencionada lengua es uno de los idiomas más antiguos de la humanidad. En la década de los 50 esta hipótesis fue sostenida por Emeterio Villamil de Rada, quien señala que el idioma aymara fue hablado por Adán; en aquella época se empezaba a explicar sobre el origen de la lengua aymara. Sorata sería la morada de Adán, por tratarse de un lugar espléndido, un paraíso terrenal, abrigado en las faldas de la cordillera de Los Andes, el gran nevado Illampu, con clima templado apropiado con abundante vegetación.

Según la bibliografía revisada, no existen estudios de carácter lexicográfico y uno de los campos menos estudiados, es el tema referido al "Léxico en el discurso del

¹ Para fines de estudio, todos los datos numéricos se han tomado de 6 años a más de edad como establece el INE por rangos de edad.

matrimonio aymara”; si bien existen no basta para los fines de la estandarización de la lengua. Por esta razón, proponemos encarar el estudio del léxico en el discurso del matrimonio aymara.

1.2. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

1.2.1. SITUACIÓN PROBLÉMICA

El léxico en el discurso del matrimonio aymara tiene características peculiares en cuanto a su uso, su sentido denotativo y connotativo. El carácter pluricultural y multilingüe del país hace que se manifieste diversos fenómenos lingüísticos de acuerdo a cada cultura y uso de la lengua. En Bolivia existen 35 lenguas: aymara, mojeño, guarayo, ayoreo, guaraní, quechua, chipaya, uruchipaya, yaminagua, tacana, chimane, maticos, yuqui, los Ava, sirionó, ese ejja, chacobo etc². Se puede decir que algunas lenguas están en proceso de extinción por no contar con el apoyo correspondiente de los gobernantes y la fuerte imposición de la lengua castellana. A pesar de que los españoles redujeron a los habitantes de esta parte del continente a la servidumbre y la opresión, la cultura aymara mantiene vivo su léxico en el discurso del matrimonio, enraizado en la identidad y costumbres. Con la imposición de su lengua los españoles alteraron las formas expresivas del léxico aymara, quedando algunos términos antiguos en desuso.

² Aracena, Teodoro (1991), en su obra “Grupos Etnicos Aislados”, Cbba. Bolivia, sostiene que existen en Bolivia Etnias Minoritarias, la mayoría de ellas pueblan el oriente boliviano y algunos de ellos están en proceso de extinción. Sus costumbres e idioma todavía se conservan.

El estudio del léxico del matrimonio aymara es importante. Hasta hace poco algunos autores manifestaron diferentes posiciones en cuanto se refiere al tema en cuestión, cuando afirman que “las interferencias, los préstamos, la semántica de la lengua española”, afecta en forma negativa al desarrollo de la lengua aymara. El aymara como instrumento de comunicación, necesita de un repertorio completo para su buen funcionamiento; en tanto no se preste atención oportuna y necesaria, la lengua se quedará en una situación de statu-quo o retroceso. Por esta razón, es importante valorar y rescatar el léxico del aymara a través de la oralidad para luego materializarlo en forma escrita.

En algunas comunidades rurales existe rechazo hacia la lengua aymara por falta de concientización y valoración de su propia cultura. Por lo que, se debe incentivar el uso de la lengua aymara en las escuelas, colegios e instituciones superiores. Uno de los factores que lleva al desuso del aymara es la falta de vocabulario, que indudablemente ha existido en el pasado con significación pertinente en todas las actividades sociales. Motivo por el cual surgen muchas interrogantes, acerca de las características peculiares del léxico en el discurso del matrimonio aymara, la forma cómo se manifiestan en las diferentes situaciones en el proceso del matrimonio.

1.2.2. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA

Según las consideraciones anteriores formulamos las siguientes interrogantes:

¿Cómo se manifiesta el léxico en el discurso del matrimonio aymara?

- ¿Cuál es el sentido semántico de los elementos léxicos en el matrimonio aymara?
- ¿Existen términos en desuso, aymarización, desplazamiento y préstamos en el discurso del léxico del matrimonio aymara?

1.3. OBJETIVOS

1.3.1. OBJETIVO GENERAL

Analizar los fenómenos lingüísticos que se presentan en el léxico del discurso del matrimonio aymara, en la localidad de Quiabaya, provincia Larecaja, del departamento de La Paz.

1.3.2.- OBJETIVOS ESPECÍFICOS

En función a los propósitos específicos de la investigación, planteamos lograr los siguientes objetivos específicos:

- a) Determinar el léxico utilizado en el discurso del matrimonio aymara durante las etapas de munapayasïwi (enamoramiento), sart´a, irpaqa y jaqicha.*
- b) Analizar el sentido semántico denotativo y connotativo de los elementos léxicos del matrimonio aymara.*
- c) Describir las unidades léxicas en desuso, aymarización, desplazamiento y préstamos en el léxico del discurso matrimonial.*

1.4. JUSTIFICACIÓN E IMPORTANCIA DEL ESTUDIO

En tanto los conocimientos científicos lingüísticos satisfagan las necesidades comunicativas de la sociedad, los estudios de características semánticas,

gramaticales y otros, siempre merecen ponderación significativa para el avance de la ciencia y de la tecnología.

Los estudios realizados hasta el presente sobre el discurso del matrimonio aymara son reducidos, y ciertamente amerita profundizarlo para cumplir satisfactoriamente las funciones comunicativas humanas. Consideramos que esta situación debe ser resuelta a la brevedad; por tales motivos planteamos encarar los fenómenos lingüísticos que ocurren con relación al tema en cuestión.

Es importante conocer cada uno de los léxicos empleados en situaciones comunicativas en el proceso del matrimonio, para sistematizarlo y materializarlo en documentación escrita y luego poner a disposición de la población el repertorio léxico que hoy en día hace mucha falta al idioma aymara.

Cabe resaltar en su máxima relevancia el rescate de algunos términos que han desaparecido por la situación de lenguas en contacto, más propiamente por la influencia del castellano. Al respecto Gómez Donato (2002: 24), señala que muchas palabras aymaras pasaron al castellano o viceversa como podemos citar: *pärino*, *awayu*, *kumadre*, *nuwyunaka*, etc. Los términos utilizados en el discurso del matrimonio aymara, aunque no con mucha frecuencia siguen manteniendo su vigencia en forma oral. Indudablemente, la presente investigación coadyuvará en el enriquecimiento del vocabulario de la población aymara, sobre todo de la niñez, la juventud, la educación primaria, secundaria y superior.

Indudablemente, la producción de conocimientos sobre la lengua aymara, las políticas educativas y lingüísticas tuvieron importantes avances, pero no ha sido suficiente por la compleja situación lingüística que presenta el idioma aymara. Las políticas educativas gubernamentales no han dado debida importancia a la lengua aymara, situación que la llevó al desprestigio; como consecuencia resultante el aymara sufre la desvalorización de sus propios usuarios. Recuperar y valorizar los fenómenos de la cultura aymara, sobre todo la lengua es la meta de todo los aymaraparlantes; consideramos que los trabajos de esta naturaleza coadyuvan a lograr ésta lucha.

Al conocer este aporte, nuestros hijos y demás generaciones del pueblo aymara seguirán empleando y fortaleciendo el léxico aymara en todos los ámbitos comunicativos, sobre todo en enamoramiento, sart'a, irpaqa y jaqicha. Y, por otro lado, abre nuevos horizontes para las futuras investigaciones que puedan contribuir al desarrollo de la cultura aymara.

En resumen el estudio tiene un importante aporte, está dirigido a un gran contingente de destinatarios, enriquece los conocimientos y valores andinos. El aporte metodológico puede ser útil para similares estudios en otros contextos y hasta en otras lenguas. El impacto de nuestro estudio es la revalorización de nuestra lengua y cultura.

1.5. DELIMITACIÓN DEL ESTUDIO

Este trabajo se realiza en la localidad de Quiabaya de la Provincia Larecaja del Departamento de La Paz y tiene un contexto socioeconómico incipiente determinada

por la distancia desde los centros urbanos que seguramente posibilita una mayor conservación del léxico en el discurso del matrimonio aymara.

En el marco lingüístico abordaremos sobre el tema “LÉXICO EN EL DISCURSO DEL MATRIMONIO AYMARA”, su sentido semántico, análisis y su vigencia en la actualidad. Fundamentalmente tiene carácter sincrónico, por tratarse de un estudio en un momento dado. Lo diacrónico no se excluye, en tanto coadyuva en la recopilación de los términos utilizados antiguamente en el discurso del matrimonio aymara.

En el ámbito geográfico, Briggs Lucy (1993: 2, 5) registra tres regiones dialectales del aymara: dialecto norteño, sureño e intermedio, nuestro trabajo se sitúa en el dialecto norteño, específicamente en la localidad de Quiabaya, provincia Larecaja, del departamento de La Paz, (ver mapa I). Por otro lado, Gallego, Saturnino (1994: 7) sostiene que el habla aymara de La Paz es reconocido como el aymara más calificado. Y, según los datos estadísticos del INE. 2001, Larecaja es una de las provincias que concentra mayor número de aymaraparlantes. Por razones de distancia y accidente geográfico, Quiabaya no mantiene contacto directo con centros urbanos, por tal razón la castellanización no tiene mucho efecto.

CAPÍTULO II

CONSIDERACIONES TEÓRICAS

Los múltiples estudios acerca de la realidad compleja y reflexión del idioma, a lo largo del siglo XX ha encontrado los medios necesarios de comunicación, una de sus fuentes predilectas ha generado la siguiente trayectoria: diccionarios monolingües, estudios monolingües, con aplicación de criterios puristas, diccionarios multilingües en formato libro y diccionarios monolingües digitales.

Desde 1919 a 1945, se realizaron estudios lingüísticos, repertorios léxicos (diccionarios léxicos o vocabularios), y estudios de literatura. En España la producción científica se limita a diccionarios monolingües sobre terminología de los juegos y recopilaciones de términos obtenidos de las crónicas deportivas. Entre 1946 – 1979, se desarrollaron en el exterior 4 grandes formas de actuación: estudios de diccionarios técnicos de ciencias y de deporte, documentos, repertorios y estudios literarios. Desde 1946 se realizaron estudios léxicos, a si mismo en los años 1954 se hicieron repertorios léxicos, posteriormente en 1958 estudios literarios, desde 1959

se reflexionaron sobre la relación entre el deporte y su lenguaje periodístico y más tarde en los años 1960 los libros de estilo, una cuarta etapa en 1980 a 2002, cuenta con un especial interés, se enfatiza la implementación de diccionarios técnicos de ciencias, de deporte, de documentación histórica, diccionarios de siglas, repertorios, recursos léxicos digitales y estudios de literatura. Un crecimiento excepcional de la ciencia lingüística se logra gracias al desarrollo tecnológico y al trabajo especializado y universitario que crearon servicios informáticos para recuperar automáticamente información, bases de datos multilingües y recursos electrónicos, respetuosos con la diversidad cultural.

2.1 ANTECEDENTES DEL ESTUDIO

En la colonia los religiosos fueron los que se preocuparon por el aprendizaje y la enseñanza del aymara con fines de adoctrinamiento y catequización; mientras que en la república los investigadores extranjeros fueron los que se interesaron por el estudio y conocimiento del idioma aymara. Desde la llegada de los españoles empezó a producirse una mestización idiomática donde el aymara se castellanizaba y asimilaba abundantes vocablos del aymara, como ser signos y tendencias fonéticas. Además los españoles alteraron notablemente el significado de muchas palabras aymaras para adaptarlas a la expresión de sus conceptos; también señala que los españoles se vieron obligados a formar numerosas palabras aymaras para expresar sustantivos, nombres y otros intraducibles directamente al aymara, (Gómez Donato, 2002: 22-24).

El fenómeno de la abstracción es claro y abundante en el campo religioso, porque estos léxicos han llegado a ser considerados como si verdaderamente perteneciesen al aymara. En el proceso de castellanización del aymara muchas palabras castellanas pasaron a este idioma alterando el sonido de las vocales y consonantes. Por ejemplo: Sapata, cawallo, pichu, kamisa, yusata, tijami, etc. Del mismo modo, muchas palabras aymaras pasaron al castellano sin mayores alteraciones sobre todo las que se refieren a nombres propios a nombres de plantas y animales ejemplo: Istiku, liyiña, arwula, etc. La tradición y la práctica fueron sus mejores escuelas de aprendizaje, control perfeccionamiento y mantenimiento del idioma (Gómez Donato, 2002: 24). Después de la resistencia al coloniaje español durante tres siglos con los Incas y los casi dos siglos de república, todavía nadie ha podido erradicar el idioma aymara, pese a todos los intentos de hacerlo. Al respecto, Gutierrez Pascual (2005:1) señala la castellanización como medio para alcanzar la unidad nacional en las repúblicas de Bolivia y Perú.

Otro de los problemas, es la normalización lingüística del aymara, y lo confirma Mendoza (2005: 2), cuando señala, “no se ha podido precisar aún lo que significa una norma lingüística del aymara, hablado en Bolivia”, entonces es necesario el aporte de todo tipo de trabajos. Y, estamos de acuerdo con Cerrón Palomino, cuando dice que “la lengua debe asumir funciones de naturaleza intelectual a cualidad: debe equipársela a fin de que pueda vertir en ella los contenidos de la ciencia y la tecnología contemporánea”.

A partir del año 1603, aparecen las primeras publicaciones sobre el aymara con el jesuita romano Ludovico Bertonio, quien inicia a plasmar las primeras obras en aymara, con fines de evangelización. Desde aquel entonces existen muchas publicaciones referidos al aymara tanto en Bolivia como en el Perú (citado por Gutierrez Pascual (2005: 3).

En la Universidad Mayor de San Andrés, el gran reto de la enseñanza de lenguas nativas, se inició desde el año 1968 en la Facultad de Filosofía y Letras en su Departamento de Idiomas, siendo los primeros protagonistas el Prof. Juan de Dios Yapita en el área del aymara, y la profesora Eustaquia Terceros en el área de Quechua (Ibid).

La carrera de lingüística e idiomas mención lenguas nativas, actualmente brinda servicios académicos a las carreras como: Antropología, Enfermería, Trabajo Social, Topografía, Nutrición, Sociología, Comunicación, Psicología, Educación, Turismo Comunicación Social; y en otras carreras la materia de aymara es optativa con otras lenguas (Ibid).

La cultura aymara se extiende en el altiplano andino del Perú, Chile, Bolivia y parte de Argentina en Sud América, (ver anexo mapa III). En su contexto multicultural y plurilingüe de los países mencionados, el idioma aymara se habla desde el norte del lago Titicaca hasta las llanuras salinas al sur del lago Poopó, (ver anexo mapa II). Al sudoeste desde las orillas del lago Titicaca hasta algunos valles cerca a las costas del Pacífico del Perú y Chile. Hacia el oriente se habla hasta los valles subtropicales de los Yungas de Bolivia (Ver anexo mapa I). También existen grupos aymara - hablantes en las punas de Atacama Chile (Briggs Lucy, 1993: 2,

5). Según los datos de la INE. del censo 2001, el idioma aymara es hablado en los nueve departamentos de Bolivia, predominantemente en La Paz, Oruro, Potosí, Santa Cruz y también en otros departamentos como Cochabamba, Tarija, Chuquisaca, Beni, incluso en Pando.

El idioma aymara se divide en tres regiones dialectales: *dialectos norteños*, *dialectos sureños* y *dialectos intermedios*, (Briggs Lucy, 1993: 2, 5). De acuerdo a esta clasificación de zonas dialectales, nuestro estudio se sitúa en la región “norteña” que comprende toda la región del Lago Titicaca; geográficamente en la provincia Larecaja del departamento de La Paz, Bolivia, (ver mapa IV). La región de Quiabaya presenta características peculiares en cuanto al discurso del matrimonio aymara; los cuales nos motivan a realizar el presente trabajo en la mencionada región.

Según Cerrón-Palomino (2000: 68-70), el número de hablantes de la lengua aymara asciende aproximadamente a 2'044,388. En Bolivia, el aymara es hablado en los departamentos de La Paz, Oruro y Potosí. En La Paz se habla en las provincias de Murillo, Omasuyos, Pacajes, Camacho, Muñecas, Larecaja, Franz Tamayo, Ingavi, Loayza, Inquisivi, Los Andes, Aroma, Manco Kápac, Gualberto Villarroel y José Manuel Pando. En el departamento de Oruro es también frecuente en las provincias de Cercado, Carangas, Sajama, Litoral, Ladislao Cabrera, Atahuallpa, Mejillones, y otros. En el departamento de Potosí es hablado en la provincia Daniel Campos. En el departamento de Cochabamba con menor frecuencia en provincias como ser: Ayopaya y Tapacarí.

Por otro lado, Apaza I. (2000: 172) refiriéndose a los factores sociolingüísticos señala que, “la castellanización es uno de los fenómenos negativos que ha ocasionado el autodesprecio de los propios habitantes hacia su lengua, considerando al idioma aymara como de bajo prestigio, defectuoso, incorrecto”. De esta manera, la castellanización ha causado notable obstaculización en el desarrollo y avance de las lenguas nativas.

Desde Bertonio Ludovico (1603) hasta hoy, los estudios sobre la lengua aymara han ido evolucionando hasta adquirir características científicas; actualmente los conocimientos y las propuestas teóricas alcanzadas se encuentran en proceso de normatización. Por lo tanto, los trabajos de esta naturaleza fortalecen el desarrollo de ésta y otras lenguas.

2.2 Características de la lengua aymara

La lengua aymara desde el siglo XVI, y hasta nuestros días, ha concitado una serie de motivaciones y preocupaciones desde distintas situaciones, así Felipe II estableció cátedras de aymara en Juli, La Paz, y La Plata. Los concilios provinciales de Lima, en 1952, en 1967, y 1983, determinaron la preparación, impresión y uso de los catecismos en lengua aymara, para los efectos de facilitar la evangelización y la labor de los doctrineros y funcionarios de la colonia. La lengua aymara, se caracteriza por su riqueza y complejidad. Bertonio, considera como metabólica y muy difícil de entender incluso llega a pensar que los aymaras utilizan ciertos artificios expresivos de manera deliberada, a fin de hacerlo ininteligible a los extraños

colonizadores. Por tales razones es de mucha importancia el estudio de los léxicos en el matrimonio aymara (Ibid).

Hoy la lengua aymara es la segunda más importante del mundo andino, y la tercera en importancia numéricamente entre las lenguas originarias de América meridional. Sus hablantes alcanzan aproximadamente a unos tres millones y medio de personas a nivel de Sud América. Es hablado en el Sur Peruano, Norte Chileno, Bolivia, Buenos Aires (Argentina), Arica e Iquique (Chile). El mayor número de usuarios de la lengua aymara se encuentra en Bolivia. Cabe señalar que según los datos de INE. (2001), el aymara es hablado en los nueve departamentos.

En aspecto lingüístico, la lengua aymara pertenece a la familia lingüística jaqi, de la cual existen todavía dos lenguas hermanas: el Kawki y el Jaqaru, habladas al Sur de Lima. Se caracteriza por ser una lengua de tipo sufijante, aglutinante y polisintético, (Hardman, 1988).

Según Bertonio Ludovico ([1612] 1984), en el ámbito de las estipulaciones sobre el origen del aymara aún existen varias postulaciones; para unos sería Aymar aru, Jaya mar aru, aru simplemente, Jaqaru es aymara para otros. En la actualización alfabética del vocabulario de la lengua aymara al sistema fonémico ameritó en su momento una serie de decisiones de tipo fonológico y signo gráfico. Así los signos postulares c.cc.k, kh tienen a sus equivalentes en el alfabeto fonémico /q/qh/, /q/ y /x/ cuando en el texto aparece precedida o seguida por las vocales e y o. En cambio cuando aparecen precedidas o seguidas por las vocales e u i sus equivalentes son

los fonemas velares /k/, kh/,/k/, y /j/. Los signos como g, gh y h equivalen al fonema /j/. Los signos como u, v, b, equivalen al fonema /u/. Las letras s, ff, fs, f equivalen al fonema /s/. Las vocales repetidas en el texto original equivalen al alargamiento vocálico // (aa=/ä/, ii = /i/, uu = /ü/. Las grafías como ua, hua, va, devienen /wa/; hui, vi, ve, ui, equivalen a /wi/; y vu o vo cambia a /wu/, en concordancia en el Vocabulario las expresiones latinas). El Vocabulario consigna unas 16.000 entradas nucleares capaces de generar unos 400.000 nuevos vocablos a partir de la entrada léxica con el juego de los sufijos. Desafortunadamente los estudios del aymara de la época colonial tuvieron como núcleo la temática religiosa.

2.2.1. Vocabulario de la lengua aymara

El primero, es el vocabulario de la lengua aymara de Ludovico Bertonio (1557-1625) publicado en 1612. Otro trabajo importante es el vocabulario pedagógico aymara que realiza el rescate, recuperación y creación léxica, que es fundamental en la educación en todo nivel, en especial para los docentes que trabajan con proyectos de educación intercultural bilingüe y como también para nuestro estudio.

En contraste, afortunadamente hoy existen instituciones como la Universidad Mayor de San Andrés, de la ciudad de La Paz, que puso en marcha la Licenciatura de lenguas nativas, experiencia única en Bolivia y en el mundo andino, además de servicio a las diferentes carreras de las trece facultades de la UMSA.

El etnosemantismo del aymara, distingue principalmente lo visto y no visto; un sistema cuadripersonal, en que la segunda persona tiene la mayor importancia. La distinción de humano y no humano es otra característica de suma importancia. El sistema verbal exige la especificidad en los enunciados de sus hablantes. La visión aymara del tiempo, se caracteriza por la división en presente / pasado, (visto ante los ojos), y el futuro (no visto), (Martha Hadman, 1988:143-145).

Al presente existe cerca de una treintena de tesis de grado y otros estudios que abordan el aymara desde los diferentes niveles lingüísticos. En todos estos estudios, el Vocabulario de la Lengua Aymara es un documento de consulta, no sólo en lingüística, sino también en los demás saberes y prácticas culturales aymaras.

2.2.2. Estudio Léxico del Aymara

Desde la colonia existe una gran preocupación por la lexicografía de las lenguas andinas. Así en aymara se han realizado varios trabajos al respecto; unos con objetivo de evangelizar y colonizar eficazmente. Otros por el mero hecho de acercarse y ampliar sus conocimientos sobre la lengua y cultura aymara. Sin embargo, todos estos trabajos acerca del léxico son útiles, en mayor o menor grado en el desarrollo y difusión del idioma aymara, se ha registrado un número aproximado de dieciocho trabajos, entre diccionarios vocabularios, publicados (Gómez Donato, 2002:22).

2.2.3. Diccionarios de la lengua aymara

El diccionario aymara castellano (arunakan liwru) del proyecto experimental de Educación Bilingüe Puno convenio Perú República Federal de Alemania (1984), en el

que se aprecian las diferentes variantes dialectales existentes de la región a región que es necesario conocer para alcanzar la normalización de nuestra lengua.

El diccionario de Bertonio L. (1612) contiene dos partes, castellano con su respectiva explicación y la segunda parte en aymara, el vocabulario del autor encierra motivos ocultos e insospechados, como por ejemplo el alargamiento vocálico inicial, particularmente en el fonema /a/ algo inusual en el habla cotidiana actual y las implicaciones del sufijo derivado causativo –ya-, junto al fenómeno de la economía lingüística. Los vocablos como sillq'u – sullq'u; iruntaña – irantaña; pinkillu – pinkullu, guardan importantes datos sobre la armonía vocálica progresiva y regresiva que todavía no están abordadas. La transmutación de fonema lateral /ll/ a otro nasal velar /ñ/ encierra asimismo misterios de procesos fonológicos aún no suficientemente conocidos.

En 1616 el jesuita Diego de Torres Rubio publicó la obra denominada “Arte de la Lengua Aymara”, indudablemente basado en enfoques metodológicos de las lenguas indoeuropeas. Otro diccionario importante es la obra titulada “Gramática y Diccionario Aymara” de Ebbing, que prácticamente fue un aporte sustancial a la lengua y cultura aymara, (Hardman 1988: 6).

Por último tenemos como referencia para el desarrollo de nuestro trabajo, el vocabulario aymara del parto y la vida productiva de la mujer de Denise y Arnold, Juan de Dios Yapita y Margarita Tito (1999), donde se recoge el léxico de las diferentes comunidades aymaras del sur del departamento de Oruro. Todos los

materiales mencionados se consideran base fundamental para el mejor desarrollo de nuestra investigación.

2.2.4. El Matrimonio

El matrimonio es la relación establecida entre una mujer y un hombre, que asegura el grupo familiar, en circunstancias que no estén prohibidas por las reglas de la relación obtenga los plenos derechos del status por nacimiento que sean comunes a los miembros normales de su sociedad o de su estrato social. Por otro lado, el matrimonio designa la conducta, sentimientos y reglas concernientes al apareamiento heterosexual, entre corresidentes y a la reproducción en contextos domésticos, (Harris Marvin, 1981:268).

Un hombre sin parentesco era un ser sin posición social como el hombre muerto en la sociedad, por lo que nos remontamos al pasado buscando nuestras raíces y está presente el matrimonio para dar la posición social y donde se transfiere el matrimonio y el hijo heredero. También, señaló que la civilización romana en el mundo antiguo se distinguió la legislación sobre el parentesco y matrimonio de las costumbres primitivas de una civilización desarrollada. Así el rapto simbólico de la novia en la antigua Roma, era una supervivencia de una fase tribal o primitiva, por lo que los hombres se habían visto obligados a secuestrar a mujeres de otras tribus. En esta teoría, la supervivencia significaba la estabilidad y duración del matrimonio, (Robin Fox, 1967:16).

En la historia del mundo humano, referente al matrimonio se utilizó la teoría exogámica donde las tribus o bandas intercambiaban mujeres para poder vivir en paz, es decir ningún hombre de la banda debía casarse con una mujer de otra banda, (Santander 2001: 20-25). Del mismo modo en algunos lugares de la región se practican casos similares con relación al matrimonio.

El matrimonio es una institución que hace una relación de seguridad entre los cónyuges en un compromiso personal y complemento y de reproducción, esta es la relación matrimonial en lo social. El matrimonio es como una forma de vínculo para ayudarse mutuamente, la mujer como compañera del hombre; el matrimonio desde el pasado ha sido un estado común en la sociedad. En la sociedad aymara, la moralidad y la fidelidad conyugal tiene mucha importancia, antiguamente se practicaba como una norma inquebrantable; actualmente dichos principios en todos los ámbitos sociales han ido perdiendo su alcance trascendental.

Por otro lado, también se entiende el matrimonio aymara como una forma de buscar padrinos en otras familias o comunidades, especialmente en el caso de mujeres, (Albó, Xavier 1976: 29).

- Para tener posición social
- Para buscar ayuda en la solución de los problemas conyugales
- Para tener guía o modelo de vida para los recién casados

El matrimonio “es la unión de un hombre y una mujer para vivir juntos como esposo y esposa conforme a normas que se establece en la sociedad”, (Cesar Lange, 1989:234, citado por Santander, 2002:23). Ciertamente podemos afirmar que el matrimonio en la cultura aymara se basa en esta normativa legal; en tanto exista “jaqicha” en todo su sentido formal, el matrimonio significará vivir juntos ayudándose mutuamente, compartir acontecimientos buenos y malos que puedan existir dentro de esa forma de vida familiar. El matrimonio aymara tiene diferentes fases en la que se resaltan importantes acontecimientos; por ejemplo irpaqa y sart’a se considera como los procesos en la que resalta el acuerdo de los familiares de la novia y del novio para llevar acabo la última fase jaqicha. Refiriéndonos específicamente a la etapa de sart’a podemos decir que es la fase de anotar a los padres de la novia sobre la situación de su hija; irpaqa es la fase donde la joven se convierte en nuera.

Cabe señalar también que el matrimonio es el proceso más importante de las transiciones que pasa de una categoría social a otra, es decir de la vida de soltero a la categoría social casado. En cuestiones de tenencia de bienes, la ceremonia de irpaqa y sobre todo matrimonio proporciona a la pareja lo necesario para establecerse en la vida: ropa, herramienta, semilla, animales, vivienda, hasta dinero actualmente, por supuesto no en abundancia, pero suficiente para comensar una nueva familia fuera de la dependencia paternal.

En todas las sociedades el matrimonio implica reconocimiento público a través de un ritual establecido, del hecho de que dos individuos han comenzado una vida en

común. El matrimonio se concibe vivir junto en pareja marido y mujer, formar un hogar, estar casados del templo y ser fieles hasta muerte.

Xavier Albó (1972: 4), basándose en un estudio de los aymaras que viven en las provincias de Ingavi y Omasuyos de Bolivia, sostiene que “el matrimonio es una larga y serie etapas que sellan cada vez más firmemente, el compromiso mutuo de una pareja y que provee el reconocimiento de miembros de la comunidad”. Asimismo el matrimonio se constituye como el hecho culminante de integración personal entre el hombre y la mujer para ser miembros de la comunidad, útiles y servidores.

2.2.5 Funciones del Matrimonio

Toda sociedad regula las actividades reproductoras de sus adultos sexualmente maduros. Una manera de hacerlo consiste en establecer reglas que definen las condiciones en que relaciones sexuales, el embarazo, el nacimiento y la cría de los hijos son permisibles y que asignan privilegios y deberes en relación con estas condiciones. Cada sociedad tiene su propia combinación, a veces única, de reglas y de reglas para la transgresión de reglas en este campo. Sería un ejercicio bastante inútil tratar de definir el matrimonio con respecto a algún ingrediente de estas reglas como la legitimación de los hijos, aún cuando se pudiera demostrar que tal ingrediente es universal. Esta tesis se puede ilustrar enumerando algunas de las variables funciones reguladoras asociadas a las instituciones identificadas generalmente como “matrimonio”. La siguiente lista incorpora las sugerencias de Edmundo Leach (1968). El matrimonio:

- Establece el padre legítimo de los hijos de una mujer.
- Establece la madre legítima de los hijos de un hombre.
- Da al marido o a su familia extensa control sobre los servicios sexuales de la esposa
- Da a la esposa o a su familia extensa control sobre los servicios sexuales del marido.
- Da al marido o a su familia extensa control sobre la fuerza de trabajo de la esposa.
- Da a la esposa o a su familia extensa control sobre la fuerza de trabajo del marido.
- Establece un fondo común de propiedad en beneficio de los hijos.
- Establece una relación socialmente significativa entre los grupos domésticos del marido de la esposa.

Como subraya el autor, esta lista podría ampliarse, pero la cuestión radica en “que en ninguna sociedad el matrimonio puede servir para establecer simultáneamente todos estos tipos de derechos, ni ninguno de estos derechos se establece siempre gracias al matrimonio en todas las sociedades conocidas”, (Leach. 1968: 76).

2.3 REFERENTES CONCEPTUALES

2.3.1 Cultura

“Es el conjunto complejo de las representaciones de los juicios ideológicos y de los sentimientos que se transmiten en el seno de una comunidad. Nos referimos a los

pensamientos”. La cultura comprende todas las maneras de representarse en el mundo exterior, las relaciones entre los seres humanos, con otros pueblos e individuos. Según la revista de la promoción de la Mujer Gregoria Apaza (2003:13), la cultura aymara (en particular las generaciones jóvenes) está perdiendo sus valores culturales que deben ser rescatados mediante un proceso de conscientización. La cultura aymara no pierde sus valores, al incluir otras pautas culturales en un proceso en el que para sobrevivir debe combinar lo nuevo con lo viejo.

Apaza, I. (2003:200), define que la cultura es todo lo que hacen los grupos humanos en su vida social, y que es acumulativo y relativo en el espacio y tiempo; la cultura influye toda característica sea técnica, método, características laborales, etc. Calderón Alor (1969:103), señala que “la cultura es algo más, incluye los contenidos mentales, las creencias, los conocimientos, el arte, la moral, las leyes, las costumbres, sus constantes y variables”. Desde el punto de vista antropológico la cultura es una identidad total difícil de desintegrar a no ser por el exterminio bélico o epidémico.

2.3.2. Lengua y cultura

Se refiere al comportamiento de la lengua dentro de la cultura. Según Dubois Jean (1997), “la lengua es un medio de comunicación relacionada con identificación efectiva, con su lengua y otros”.

Lastra Yolanda (1992:371-394), señala que estos temas están a su vez relacionados en el racionalismo lingüístico, como un argumento que interfiere el

pluralismo lingüístico y cultura. También se habla de lengua oficial castellano, lengua nacional, pero existen estigmatización contraria a la lengua estándar, por tanto la lengua es marcador simbólico de la identidad sociocultural.

Por otro lado, la lengua es un instrumento de comunicación, un sistema de signos vocales específicos de los miembros de una misma comunidad, entonces se entiende por cultura el mundo conceptual en su totalidad. Las manifestaciones tales como la lengua, la vestimenta, la música, la artesanía, costumbres, tradiciones, etc.

Se entiende por lenguaje y cultura el mundo de los esquemas mentales de las estructuras del pensamiento de las categorías de los conceptos que forma parte de un griego social, determinando la principal forma de manifestación corresponde que la lengua oral que expresa de manera abierta el mundo de los significados y significaciones. Complementándose con otras lenguas naturales como el corporal y el gestual que también expresan dos etapas significados y significaciones (Ibid).

Significado es cuando se trata solo de concepto. El significado se relaciona con conceptos. Por tanto, cultura es el conjunto de manifestaciones individuales mientras las significaciones se relacionan con hechos sociales, los significados que pertenecen a el mundo conceptual en el que se ubican los esquemas mentales, las estructuras del pensamiento, las categorías, los sistemas semánticos se traducen en la práctica en hechos sociales, entonces se denominan significaciones también llamados manifestaciones culturales (Ibid).

2.3.3 La Lingüística

En cuanto a la historia de la Lingüística F. Saussure (1916), es considerado el padre de la Lingüística quien señala que la lengua es la suma de todos los conceptos llevados a imágenes acústicas y huellas, por ejemplo jayra anu, la persona que dijo ya sabe su significado, lo tiene en su cabeza lo que quiere decir. Ciertamente la obra "Curso de Lingüística General", marca un hito en los estudios de Lingüística; sin embargo desde los tiempos antiguos, el hombre siempre ha tratado de encontrar explicaciones a los fenómenos de la naturaleza. Tanto así ha dedicado sus estudios sobre los diferentes aspectos del lenguaje y ha realizado una serie de reflexiones y explicaciones del comportamiento del lenguaje humano. En este proceso aparecen tres preocupaciones principales que dan lugar a tres tipos de estudio: la preocupación religiosa por la interpretación correcta de los textos antiguos reveladores o depositarios de los ritos; por otra parte, la valoración del texto antiguo sagrado; y finalmente, la aparición de una actitud normativa de las lenguas.

2.3.4 Signo lingüístico

El desarrollo de una teoría debería partir de un ser posible en un objeto observable. Son observables como fenómenos lingüísticos, los enunciados lingüísticos, es decir en primer lugar determinamos fenómenos acústicos u ópticos, son por sí fenómenos.

En Lingüística, el signo - o unidad – lingüística es una unidad doble, formada por la unión de dos términos. Une, en efecto, un concepto y una imagen acústica, (Jeans Dubois, 1973:559).

2.3.5. Principios de creación léxica

Los lingüistas han clasificado el desarrollo de la lengua en diferentes etapas. Antes los nómadas vivían de la recolección de frutas; en tal sentido, no había mucha necesidad de comunicación. No existía comunicación sistemática, solo se comunicaban mediante gestos y señas.

Inicia la comunicación propiamente dicha creando arte rupestre. Cuando la población ha ido multiplicándose, poco a poco la necesidad de cultivo alimentaria fue cobrando su importancia y a la par la necesidad de comunicación ha ido evolucionando hasta llegar a formas sistematizadas más complejas con características propias de cada grupo social o región.

2.3.6. Lingüística del Texto

Todos los registros orales o escritos en sus muy diversas formas, son textos; todos ellos están relacionados con una lengua cualquiera, de modo que la primera piedra de toque de un texto ha de ser, necesariamente, lingüística; en este sentido, podemos decir que la conciencia de la existencia de texto y la necesidad de interpretación va unida a la conciencia lingüística y a la preocupación por el lenguaje (Marcos, 1975: 8 -38).

Para Jakobson el texto tiene tres caracteres:

- a) Es un sistema connotativo, es decir, está en relación con otro sistema de significación
- b) Es cerrado
- c) Posee, al menos tres órdenes, es decir tres abarques de lo que el texto se puede descubrir

Por otra parte, Eugenio Coseriu (1985: 14), habla explícitamente de la lingüística del texto, lo cual debe entenderse como un estudio del discurso, de la serie de actos individuales en las circunstancias particulares de la comunicación.

Marcos (1975:47), proporciona información doble acerca de la estructura del texto y del papel de los elementos, en ella añade una serie de conocimientos a los que proporciona la lingüística descriptiva; mientras que estos se limitan a decirnos el papel de los elementos dentro de la oración, el análisis del discurso que va más allá, puesto que nos da información sobre fragmentos del discurso de longitud superior a la simple oración. Desde el punto de vista del análisis textual, su fundamentación en el distribucionalismo, o estructuralismo americano, ejemplifica personalmente en Noam Chomsky (1985:15). Es la creatividad del hablante, la que está en el origen de la lingüística Chomskiana, la competencia lingüística entendida como un conjunto de reglas que permiten a ese hablante a ser explícitas, una serie de oraciones correctas; y no las incorrectas o agramaticales, la gramática textual o teoría de la estructura del texto, y la estructura del mundo (T.E., T.E.M.) es ya desde su propio nombre, una aspiración de una ciencia total del texto, lo que

supondría en muy último término, una explicación completa, lingüística y plantea una empresa tan amplia.

2.3.7. Tipos de textos

Dentro de la multiplicidad de contenidos que pueden expresarse en un texto hay una división mínima que, metodológicamente puede mantenerse: textos sin intención estética, dominante, las que denotan y las que connotación. También existen otros tipos a los que llamaremos textos informativos y textos literarios, (Marcos, 1985:17).

“La vida de los hombres infames”; este texto es muy importante porque en el texto nos indica que éste no es un libro, sino discurso y además habla de los sentimientos de las expresiones zafias. La idea surgió de la lectura de las dos noticias siguientes: Mathurin Milan: Su locura consistió siempre en ocultarse de su familia, en llevar una vida oscura en el campo, tener pleitos (Ibid).

Esta leyenda negra consiste precisamente en eso, en que a diferencia de la leyenda dorada no ha sido transmitida por lo que se considera una necesidad profunda, nos comenta de que existe una falsa infamia, de las que se benefician los hombres, que causan espanto, un escándalo como Gilles de Rais. El discurso del poder en la época clásica, al igual que el discurso que se dirige a él.

2.3.8. Léxico

Referida a la lexicografía, la palabra léxico puede evocar dos tipos de trabajo: un libro que comprende la lista de los términos empleados por un autor, por una

ciencia o por una técnica, o bien un diccionario bilingüe reducido a la puesta en paralelo de las unidades léxicas de las dos lenguas comparadas.

Como término lingüístico general, la palabra léxico designa el conjunto de las unidades que forma la lengua de una comunidad, de una actividad humana, de un ambiente, etc. En virtud de esto, léxico entra en varios sistemas de oposición según la manera que se enfoque el concepto (Jeans Dubois, 1979).

Lyons J. (1997), considera que el léxico es el conjunto de todos los lexemas de una lengua, alma cerrada en el cerebro de los habitantes competentes, son toda la información lingüística para cada lexema requerida para la producción y la interpretación de las oraciones de la lengua.

Fernández G.A.R. Hervas s. Bez V. (1984), mencionan que léxico en su sentido más general designa al conjunto de palabras por medio de las cuales se comunican entre sí los miembros de una comunidad: el léxico es, por tanto, una noción teórica que hace referencia a la lengua.

Matthews, P.H. (1980), dice que el léxico supera el conocimiento particular de léxico que tienen cada hablante en dos sentidos por un lado, porque ha visto al reconstruir el significado, toma en cuenta toda formación significativa de lo que supera la sociedad.

Chomsky Noan (1977), menciona que en el léxico están especialmente las propiedades inherentes a los elementos léxicos concretamente, el léxico determina los que aquí se denomina propiedades de asignación de los elementos léxicos que actúan como núcleo de las dispersas tiene la propiedad de asignar indeterminado papel temático a toda categoría que los sub categorías es decir a su objeto directo y su complemento oración original indirectamente a su sujeto.

El léxico es el conjunto de unidades significativas humanas de un hablante, etc. Los diccionarios definen al léxico como el vocabulario de una lengua, el vocabulario determinado de un hablante, o el inventario total de morfemas, o palabras de una lengua. Pero las unidades léxicas, no tienen significado sólo aisladas, el contexto situacional, su lugar en los patrones gramaticales, o el uso social hacen que sus significados sean diferentes. Esto lo confirma G. Pierre coincidiendo con la representación tan conocida de L. Hjelmslev (1957: 105), cuando dice que “el signo como elemento básico del que mantiene de modo exclusivo con el mundo o con la experiencia. Por lo tanto dice la palabra aislada carece de sentido”, “la palabra aislada según Pierre y Hjelmslev, no sería ni siquiera una palabra, sino una ficción en espejismo de la mente”. Así pues una palabra con significado sólo existe en función de una red de relaciones establecidas en el interior del sistema. Mientras para Oserio (1987:133), no todas las palabras pertenecen al léxico, sino sólo aquellas que en esta lengua, estén por la realidad misma nombrada mediante el lenguaje (citado por J. Pierre 1979: 160).

El léxico es un conjunto de todas las lecciones de una lengua, almacenando en el cerebro de los hablantes componentes, con toda la información lingüística, para cada lexema requerida para la producción y la interpretación de las oraciones de la lengua (Bertonio Ludovico 1612: 17).

Referente al léxico, diversos autores lo conciben de distintas maneras; además entre las diversas definiciones del léxico, existen puntos comunes, ya que se define siempre como un léxico, un conjunto de significados verbales o de signos.

Léxico vocabulario conjunto de las palabras, de un idioma o de las que pertenecen al uso de una región, a una actividad determinada, a un campo semántico dado, lingüística a partir de las ideas de Saussure, se entiende a considerar el léxico como un gran sistema como se apunta en las tesis del círculo de Praga. El vocabulario no es un simple aglomerado, de un conjunto de palabras..., coordinadas entre sí y también opuestas entre sí. Los sistemas léxicos podrían pues, considerarse, más complejos que los morfológicos. El lingüística Checo Hauránek, reconoce el carácter sistemático del léxico, pero no su analogía con el sistema gramatical, el lingüista estadounidense L. Bloomfield, usa el término en el sentido de conjunto de morfemas de una lengua. Actualmente, Bolivia cuenta con pocos estudios o investigaciones sobre la lingüística aymara (Ibid).

2.3.9. Lexicología

Según el concepto teórico de que parte el lexicólogo serán diferentes a definición y de limitación de lexicología, los métodos empleados y también en muchos casos, los resultados de la investigación. Históricamente la lexicología estuvo hasta el siglo XX, subordinada a la lexicografía y se veía el estudio del léxico, frente a las lenguas semánticas y orientales que los construyen sobre la clasificación ideológica. Los estudios de lexicografía culminaron con la duplicación en 1953, del método lexicología de Matoré. Se ha propuesto que la lexicología sea un estudio sincrónico frente a la semántica y sería una investigación diacrónica, sincrónica, Callizaya Gregorio (1998).

La lexicología es el estudio analítico de dos o más vocablos que tienen por objeto establecer sus semejanzas y diferencias semánticas. Se entiende que la lexicología es el estudio general y científico del origen la forma y el significado de las palabras. Sincronía y diacronía no son más que métodos de investigación, el deseo de conseguir en la investigación de léxico y de hecho en el campo de la significación, una autonomía (Ibid).

La lexicología estudia tradicionalmente determinar la estructura léxica de las palabras, sus significados y su lugar de determinar la estructura léxica de las palabras, sus significados y su lugar de interrelaciones con los demás elementos de la lengua. Dentro esta delimitación nos ocuparemos del acopio de recursos teóricos

necesarios para alcanzar la interpretación de elementos léxicos, nuevos de nuestra lengua (Ibid).

En este estudio abordaremos a partir de la lexicología entendida como el estudio del conjunto de procesos, el análisis y el acopio de recursos teóricos necesarios para el tratamiento del léxico.

2.3.10. Lexicalización

“Término lingüístico de valor amplio, propuesto en 1932 por Che. Balle, para designar un proceso de debilitación de un conjunto sintagmático en una sola palabra desde el punto de vista significativo funcional, la lexicalización pertenece a un conjunto importantísimo de hechos en la historia de las lenguas, los cuales podrían dominarse fenómenos de no linealidad del signo o proceso del signo fraccionado; cuando se produce en la lengua la repartición de un significado en varios significantes, falsas y que no tienen sentido más que en su conjunto”, La Torre, Roxana (1995: 33).

2.3.11. Lexicografía

La lexicografía hace referencia al habla su finalidad es organizar sus palabras en un repertorio cómodo, y seguir un orden establecido aportando la mayor información posible sobre sus usos.

La lexicografía se ocupa de la elaboración de diccionarios, a través de la aplicación de los conocimientos lexicológicos, tomando en cuenta la satisfacción de las necesidades y las exigencias de la comunidad hablante de una determinada lengua; tales resultados se plasman en la teoría y la práctica. En ella se enfatiza la representación del vocabulario de una lengua, de un dialecto o de una especialidad.

Generalmente la lexicografía pondera el proceso de elaboración o escritura de un diccionario, resalta el estado especial de la etimología significación y formas de vocablos para su condición en el catalogo del idioma llamado léxico o diccionario. Jean Dubois (1979: 392), sostiene “la lexicografía es la técnica de confección de los diccionarios y el análisis lingüístico de esta técnica”.

Apaza (1994:48) sostiene que la lexicografía como una disciplina de la lingüística, estudia la estructura de vocabulario de la lengua y composición, variedad, origen, cambios históricos y adaptación a las condiciones sociales de la comunidad respectiva. Señala también en una de sus acepciones que la lexicografía hace referencia al vocabulario de la lengua; por tanto, es una disciplina que estudia las relaciones que existen entre palabras de una lengua dada en un momento determinado.

2.3.12. Lexicografía y Semántica

Se entiende por lexicografía la descripción del léxico, donde se ocupa de las estructuras y regularidades dentro de la totalidad del léxico, utilizado por un mismo individuo o un sistema colectivo.

Si se trata solo de las regularidades formales que los significantes dentro del campo de la lexicología léxica y así se trata de regularidades en las relaciones del léxico, con otros factores de la comunicación lingüística, dentro del campo de la lexicología hablaremos de semántica y léxica”³.

2.3.13. Lexicografía terminología

El objetivo de la lexicografía es terminológica, consiste en recopilar el resultado de las investigaciones terminológicas y hacerlo asequible al usuario en forma sistemática, sobre todo en forma de recopilaciones de términos y sus correspondientes definiciones. Según la norma DIN, 2342, (1986: 127) la define que es la representación ordenada de la terminología en base a los conocimientos obtenidos por la lexicología y la ciencia de la terminología. Pero también se acepta el término grafía (Ibid).

2.3.14. Palabras por composición

“Las palabras por composición son aquellas palabras que se componen o que está compuesta de dos palabras”, (Mathews 1980: 33). En tal sentido, podemos mencionar las siguientes: Jaqäru, khuchhiputu, phurupirwa; en castellano: cortauña, cortapluma, autopista. Por otro lado composición designa la formación de una unidad semántica a partir de elementos léxicos susceptibles de tener por sí mismas una autonomía en la lengua, entendiéndose formación de palabras a través

³ LA TORRE (1995: 127), hace un estudio detallado sobre el Estudio Contrastivo de Léxico de Dos Sociolectos, donde explica el fenómeno de la semántica en sus diferentes particularidades.

de la unión de dos lexemas. La composición se contrapone a la derivación que constituye unidades léxicas nuevas tomándolas eventualmente de un conjunto de elementos no susceptibles de empleo independiente (Jeans Dubois, 1973:125)

2.3.15. Palabras sinónimas

Son palabras que tienen igual significado pero diferente escritura como podemos dar algunos ejemplos:

- Caricia = cariño
- Enamorar = cortejar

Son sinónimas las palabras que poseen el mismo sentido o aproximadamente el mismo, y formas diferentes. Permite a los diccionarios suministrar extensas listas de palabras que, en algunos contextos pueden sustituir a otras. En la teoría semántica moderna, dos unidades son sinónimas únicamente cuando poseen el mismo sentido estructural definido mediante un análisis riguroso (Ibid: 572)

2.3.16. Denotativo

El término **denotativo**, básicamente hace referencia al significado núcleo conceptual, significado básico de las palabras o enunciados, que es esencial para su aplicación en cualquier contexto lingüístico. Es significado núcleo de la palabra porque obedece al resultado de análisis y síntesis. Por otro lado, también llamado significado objetivo, contenido objetivo, o aspecto racional; núcleo cognoscitivo del significado de la palabra, que es establecido convencionalmente y es válido

independientemente de la situación. Significado denotativo se opone al significado connotativo. Denotativo, también se entiende como parte de la información activa en el proceso de la comunicación.

Los lingüistas califican al significado denotativo como sinónimo de función cognitiva, que hace referencia a la función de comunicación, considerada por algunos estudiosos de las lenguas como la única significación importante, que cumple la función de informar, comunicar una idea o pensamiento a un interlocutor; por ejemplo la palabra rojo denota un color en todos los contextos; día denota parte de 24 horas del día con sol, opuesto al de la noche sin sol, (Ibid: 112, 157,176).

2.3.17. Connotativo

El término **connotativo**, hace referencia a los significados que rodean al núcleo conceptual de las palabras o enunciados. Es la significación que está constituida por elementos subjetivos o variables según los contextos. Ejemplo la palabra rojo connota en ciertos contextos peligro, sangre. Otros lingüistas llaman sentido connotativo al significado adicional de la palabra, siendo ésta secundaria y no así el principal, que en este caso sería denotativo; se llama también a las asociaciones emocionales que acompañan al significado base, matizaciones semántico-estilísticas que varían de acuerdo al contexto o situación lingüística. Cumple la función de comunicar información emocional, valoraciones; se opone al significado denotativo. *“La connotación es lo que la significación tiene de particular para un individuo o grupo determinado dentro de la comunidad”* (Ibid: 139).

2.3.18 Préstamo

Para Jean Dubois (1979), el préstamo lingüístico “es cuando un habla A utiliza y acaba por integrar una unidad o rasgo lingüístico que existía con anterioridad en un habla B y que A no poseía; la unidad o el rasgo tomado son llamados préstamos. El préstamo es el fenómeno sociolingüístico más importante en todos los contactos de lengua”. En este caso cuando usamos el término préstamo hacemos referencia al elemento léxico que una lengua utiliza e incorpora en su repertorio léxico palabras de otra lengua, unidades lingüísticas que existen y con anterioridad en otra lengua. Dicho fenómeno lingüístico ocurre según estudios de sociolingüística a causa de contacto de lenguas en un determinado región, país; este hecho se puede observar con mayor claridad en los hablantes bilingües, es decir en los individuos que son capaces de utilizar total o parcialmente dos lenguas distintas, en ocasiones está relacionado con el prestigio de lenguas.

Así podemos señalar que el idioma aymara desde la colonia hasta la actualidad ha tomado en mayor proporción préstamos de la lengua castellana; generalmente con más frecuencia términos técnicos, nombres y otros. No solamente tal particularidad lingüística se observa en la lengua aymara; por el contrario, ocurre también en otras lenguas, como por ejemplo en el caso de la lengua castellana que ha acrecentado su léxico del latín, del griego, del inglés; es más en Bolivia ha incorporado algunos términos procedentes de la lengua aymara al castellano como ser: chuño ‘ch’uñu’, challar ‘ch’allaña y otros.

2.4 HIPÓTESIS

Según los antecedentes revisados referente al discurso del matrimonio aymara, que en definitiva, constituyen la fundamentación teórica de las características particulares del tema, formulamos las siguientes hipótesis de trabajo:

- El léxico del matrimonio aymara, contempla términos particulares que se diferencian de cada fase, tales como en los casos de: munapayasiwi (enamoramiento), sart'a (anuncio para pedir la mano de la novia), irpaqa (pedir la mano) y jaqicha (boda). Estos términos encierran un sentido con valor propio.
- El idioma aymara en el discurso del matrimonio, presenta varias formas expresivas que son semánticamente diferentes entre uno y otros contextos; cada expresión encierra peculiaridades denotativas y connotativas para cada situación comunicativa.
- El modelo de la educación castellanizante, ha ocasionado que exista un marcado fenómeno de diglosia, generando auto desprecio y odio hacia su propia lengua; a consecuencia de ello algunos términos de la lengua aymara han ido perdiendo su vigencia.

CAPÍTULO III

ENFOQUE METODOLÓGICO

Es importante considerar la relación estrecha entre la concepción del mundo del investigador, la teoría y el método que se usa en la solución de los problemas que se presentan en el proceso de investigación.
(M. Ch. 2006)

La metodología proporciona un conjunto de procedimientos de análisis susceptibles de ayudar al lingüista a determinar las reglas de una lengua, (Dubois, Jean 1979: 423). Por otro lado, el método es el programa, camino, procedimientos y condiciones que precisa el proceso de la investigación, para alcanzar los objetivos del estudio. El enfoque mencionado se considera de vital importancia para los fines y propósitos de nuestra investigación. El trabajo básicamente se orienta en la corriente descriptivista, que describe sustancialmente las propiedades importantes de personas, culturas, u otro fenómeno (Hernández, S. 1991).

La investigación descriptiva es esencialmente un trabajo realizado sobre hechos, y su característica fundamental es la de presentar interpretaciones correctas;

comprende básicamente la descripción, registro, análisis e interpretación de la naturaleza actual y la composición o procesos de los fenómenos, (Ryder C. Chuquimia, 2001:35). Dicho enfoque nos permite describir cómo y de qué manera se manifiestan las particularidades léxicas del matrimonio aymara.

3.1 Población

Toda la población que vive en el municipio de Quiabaya comprende hombres y mujeres. Esta población obedece a leyes comunitarias y otros civiles que norman el matrimonio en la sociedad aymara. Los habitantes de dicha región tienen prácticas sociales que se traducen en el discurso del matrimonio aymara, en este discurso constituye la parte básica el léxico empleado en el proceso de munapayasiwi (enamoramiento), sart´a, irpaqa y jaqicha.

3.2 Informantes

Por las características de nuestro estudio se seleccionó informantes en forma focalizada o sujetos-tipo, teniendo en cuenta por el tipo de análisis más que nada los significados que conlleva cada término, en tales grupos sociales; por que conocen en profundidad el tema de nuestro estudio. Nuestros informantes fueron seleccionados bajo los siguientes criterios Los informantes, de ambos sexos que tienen como lengua materna el aymara.

- Originarios del lugar.
- Radican habitualmente en la misma comunidad rural.
- Padrinos de matrimonios (en algunos casos).
- Personas mayores con hijos casados (en algunos casos).

Se trabajó con personas adultas de ambos sexos y también se realizó el estudio con jóvenes mayores de 18 años de edad, en la etapa de enamoramiento. El tamaño de muestra se concretó con 8 informantes, 4 varones y 4 mujeres. Y, también se tomó en cuenta 12 informantes casuales.

3.3 Técnica de entrevista

En el desarrollo del trabajo se empleó la técnica de la entrevista, que consiste en entrevistar o conversar, de manera formal, sobre el tema del matrimonio, y a la vez, reunir datos; considera como una interrelación entre el entrevistador y las personas entrevistadas en la óptica de Zorrilla A. Santiago, (1994: 71, 75). Esta técnica nos permitió entrevistar y grabar información necesaria de manera directa para la conformación del corpus de estudio. Con este procedimiento también se tomaron notas de observación como: gestos, comportamientos.

3.4 Instrumentos

En la recolección de datos se utilizó:

- Guía de entrevista, enfocada a la recopilación de términos y frases usadas durante “uñt’asíwi, sart’a, irpaqa y jaqicha”.

- Libreta de campo, dicho instrumento se utilizó para recopilar información en situaciones no previstas, casual y espontánea.

Finalmente se procedió a la transliteración de los mismos, para luego llegar a la organización, análisis e interpretación de los datos.

3.5 Recopilación de datos

Básicamente en el proceso de recolección de datos se aplicó el Método de Contacto, llamado también método del informante, que consiste en la observación y registro de los datos obtenidos, de manera directa, a través de los usuarios de la lengua. Dicho procedimiento nos permitió recoger insumos necesarios en la conformación del corpus del presente estudio; mediante grabaciones, guías de entrevistas y transliteraciones.

3.6 Corpus

El Corpus léxico del discurso del matrimonio aymara constituye el discurso logrado a través de las entrevistas grabadas y transliteradas en 63 páginas, todas relacionadas con el proceso de jaqicha en sus diferentes etapas del municipio de Quiabaya de la provincia Larecaja. Para conformación de nuestro corpus también se ha utilizado libretas de campo, (ver anexos).

3.7 Unidades de análisis

Las unidades de análisis constituyen el léxico extraído, organizado y clasificado del discurso del matrimonio aymara, proporcionado por las personas seleccionadas

como informantes de nuestro estudio. En el corpus lingüístico cultural están identificados y subrayados para el análisis correspondiente.

3.8 Procedimiento

- Inicialmente se procedió a la planificación y elaboración de guías de entrevista, que básicamente consta de cuatro partes; la primera esta enfocada a recoger información acerca de la etapa de enamoramiento, la segunda parte referida a la etapa de sart'a, la tercera a la irpaqa y finalmente la cuarta parte preparada para la recolección de información acerca de jaqicha.
- Luego se procedió a la recolección de datos. Se seleccionó los informantes de acuerdo a las exigencias y requerimientos de la investigación (lengua, lugar de nacimiento, residencia habitual, edad, sexo, educación, ocupación).
- Después de haber terminado el trabajo de campo se hizo la transliteración de las grabaciones y transcripción de las libretas de campo.
- Finalmente se procedió al ordenamiento y clasificación de la información recolectada para luego realizar el correspondiente análisis e interpretación de los datos; en el punto se clasificó según el orden establecido en el proceso del matrimonio: enamoramiento, sart'a, irpaqa y jaqicha.

CAPÍTULO IV

EL LÉXICO EN EL DISCURSO DEL MATRIMONIO AYMARA

4.1 CONSIDERACIONES PREVIAS

En este capítulo abordaremos los aspectos relacionados con el análisis e interpretación del corpus referente al léxico del discurso en el matrimonio aymara de Quiabaya, específicamente sobre las categorías del léxico de enamoramiento, sart'a, irpaqa y jaqicha. En primera instancia analizaremos los términos utilizados en las diferentes etapas del matrimonio; seguidamente se mostrarán los diferentes sentidos connotativos y denotativos de cada una de las palabras y frases. Finalmente se analizarán los términos en desuso en sus diferentes categorías, dando explicación del por qué dichas palabras no tienen plena vigencia en la actualidad.

4.2 EL LÉXICO DEL MATRIMONIO EN SUS DIFERENTES ETAPAS

El término léxico comprende por un lado, la lista de los términos empleados por un autor, por una ciencia o técnica. Y por otro designa el conjunto de las unidades que

forman la lengua de una comunidad o de un hablante; las unidades del léxico son los lexemas⁴. El léxico del discurso en el matrimonio aymara radica en cuatro etapas específicas: léxico en la etapa del enamoramiento, léxico en la etapa de sart' a, léxico en la etapa de irpaqa y finalmente el léxico en la etapa de jaqicha. A continuación se presenta la organización y clasificación del léxico en el discurso del matrimonio aymara, extraídas del corpus y de su contexto.

4.2.1. EL LÉXICO EN LA ETAPA DEL ENAMORAMIENTO

AYMARA	CASTELLANO
Jawas panqar tawaqu (anexo pág. 61)	<i>Mujer bonita, mujer hermosa, mujer linda</i>
Kuna jamach'is panipunichijay (anexo pág. 62)	<i>Los pájaros también son dos</i>
Jawaq'ull panqarita (anexo pág. 62)	<i>Mujer bonita, mujer hermosa</i>
Ispijump qhanayanista (anexo pág. 62)	<i>Me alumbras con espejo</i>
Lunthatañ munsma (anexo pág. 63)	<i>Te quiero robar</i>
Aka qalamp p'iq phallayäma (anexo pág. 63)	<i>Con esta piedra te voy a reventar la cabeza, rechazo al pretendiente</i>
Parlt'asir munasirpura (anexo pág. 2)	<i>dialogar entre enamorados</i>

⁴ Dubois, Jean Diccionario de Lingüística, 1979, pág. 389, 390, también sostiene que la noción del campo léxico no se distingue claramente de la de campo semántico que en algunos casos indica un conjunto de significados, ejemplo: el término muñeca por un lado significa parte del cuerpo humano (muñeca hinchada), por otro señala juguete (compró una muñeca) y finalmente en el contexto boliviano puede significar tener ayuda humana en las actividades laborales, puestos, estudios, etc. (tiene muñeca en la Alcaldía).

AYMARA	CASTELLANO
Sarnaqarakiñani (anexo pág. 2)	<i>viviremos así</i>
tawaq apsuñataki (anexo pág. 11)	<i>para pedir la mano de la novia</i>
Kasarasxañani (anexo pág. 36)	<i>nos casaremos</i>
namp sarnaqañani (anexo pág. 36)	<i>viviremos juntos</i>
awkin taykan uñtataxay...(chachasiña, warmisiña), (anexo pág. 37)	<i>la nuera era elegida por los padres</i>
jachañar puriskarakpachaya (anexo pág. 36)	<i>pués estaría viviendo en martirio</i>
janiw manq`asñats phaltaykamati (anexo pág. 37)	<i>no te haré faltar ni comida</i>
mayawjan qunusiskäta (anexo pág. 37)	<i>estarás sentada en un lugar</i>
nayaw trawajt`askä (anexo pág. 37)	<i>yo voy a estar trabajando</i>
awt alt`asiñani (anexo pág. 37)	<i>nos compraremos auto</i>
uraq alt`asiñani (anexo pág. 37)	<i>nos compraremos terreno</i>
yuqallapax sarnaqi (ukhama) (anexo pág. 38)	<i>su hijo anda así (comportamiento)</i>

El léxico utilizado en la etapa de munapayasiwi 'enamoramiento', tiene características semánticas particulares, que en algunas ocasiones son entendidos

en su sentido tácito real que aparece en los diccionarios, en otras son sujetos a diferentes connotaciones; interpretaciones que pueden ser entendidas únicamente en las culturas o regiones donde se habla la lengua. Los términos usados en ésta etapa generalmente son de halago, pretensión, cortejo, planes prematrimoniales, o en algunos casos son de rechazo, molesto, etc. “Jawas panqarita”, en la cultura aymara y en la etapa de enamoramiento es una frase que sirve para cortejar o halagar a la novia, significa mujer bonita, mujer hermosa, mujer linda; “lunthatañ munsma” del mismo modo que el anterior sirve para referirse a la enamorada con fines de vivir en pareja en un sólo hogar, básicamente se entiende llevar a la novia a la casa del enamorado para convivir juntos. Ciertamente en otras lenguas no pueden ser entendidas como acabamos de explicar, por ejemplo “lunthatañ munsma” en la lengua castellana se podrá entender como te quiero robar, puede denotar robar alguna pertinencia u objeto. Otro aspecto importante que podemos observar es que el léxico está más en el contexto del discurso y no en palabras sueltas.

4.2.2. EL LÉXICO EN LA ETAPA DE SART´A

AYMARA	CASTELLANO
Kuliraruw purta (anexo pág. 38)	<i>Estoy metido en un problema</i>
Jichhax jaqir tukuyañani (anexo pág. 3)	<i>ahora casaremos</i>
Wawanakaw juchar puritāna (anexo pág. 3)	<i>nuestros hijos han tomado la decisión de vivir juntos</i>

AYMARA	CASTELLANO
Jiwak parlam (anexo pág. 3)	<i>hable bién</i>
Pirtunita (anexo pág. 3)	<i>perdóname</i>
awkis taykasa (anexo pág. 2)	<i>nuestros padres</i>
waynan tataparakiwa (anexo pág. 2)	<i>Es papá del joven</i>
jaqir tukuyañatakiwa (anexo pág. 3)	<i>para formalizar el matrimonio</i>
jumax juchachatäyatawa (anexo pág. 3)	<i>Tu serás culpado</i>
sart'apx pärinuru (anexo pág. 4)	ir a rogar al padrino
mä idadani (anexo pág. 9)	<i>una persona mayor</i>
alkula awanakampi (anexo pág. 11)	<i>con bebidas preparadas</i>
Nayraqatax tatapanakar ruwiriw sarapxixa (anexo pág. 16)	<i>Antes van a rogar a los padres de la novia</i>
mä istall jaytaniwayxi (anexo pág. 16)	<i>dejan un tari</i>
chint'at kukani (anexo pág. 17)	<i>amarro de coca en tari</i>

AYMARA	CASTELLANO
sigarun ukham jaytaniwayxi (anexo pág. 17)	<i>También dejan cigarro</i>
imill wawanimpi (anexo pág. 28)	<i>con los padres de la novia</i>
apsut warmiwa (anexo pág. 36)	<i>mujer con prestigio</i>
awk taykaw sarawayix jikxatiri (anexo pág. 37)	<i>Los padres del novio van a visitar a los padres de la novia</i>
yaqh khitawayapxi (anexo pág. 37)	<i>mandan a otra persona</i>
llamp'u chuymampi (anexo pág. 38)	<i>con el corazón humilde</i>
kukitanaks jach'katawaychi (anexo pág. 39)	<i>Ha debido invitar puñados de coca</i>
janiw kuna ist`añatakiktsa (anexo pág. 39)	<i>no estoy para escuchar nada</i>
janiw kuna yatiñatakiktsa (anexo pág. 39)	<i>no estoy para saber nada</i>
Pasiñst`akimay (anexo pág. 39)	<i>calmarse, paciencia</i>
qulitat suma (anexo pág. 39)	<i>Por favor comprenda (al padre de la novia)</i>
taqijay ukhamarux puriwaystanxa (anexo pág. 39)	<i>todos llegamos a ser pareja</i>

AYMARA	CASTELLANO
akhamarurakis wawanakax puritaynaxä (anexo pág. 39)	<i>los hijos ya viven juntos</i>
wawanix tuqst'aspachaya (anexo pág. 39)	<i>los padres de la novia amonestan (a la familia del novio)</i>
iyawsxapxakitay amp suma (anexo pág. 39)	<i>comprenda por favor (aceptanos)</i>
imill wawax kharisiñati (anexo pág. 39)	<i>la hija no es para carnear (aceptanos de una vez)</i>
ukatarak jachayaskani (anexo pág. 39)	<i>cuidado que le haga llorar</i>
arunt'asisaw sarnaqäta (anexo pág. 40)	debes vivir con mucho respeto (saludando)

El léxico que se utilizan en la etapa de sart'a, tiene características particulares como se puede observar en los ejemplos consignados en el cuadro precedente, en algunos casos sólo pueden ser entendidos en el contexto de la cultura aymara. El sentido de las frases o las expresiones en esta etapa son específicas pero no totalmente excluyentes de las otras etapas. Estas expresiones generalmente se usan para anunciar o comunicar a los padres de la novia, con el propósito de formalizar la visita para irpaqa; son palabras de respeto, de humildad, de cortesía de parte del padre del novio y términos de enojo, rechazo, de molesto en algunos casos de parte de los padres de la novia, por ejemplo “ quli tat suma”

semánticamente significa ‘por favor acepta la petición’, “wawanakaw juchar puritãna” del mismo modo connota ‘que nuestros hijos han tomado la decisión de vivir juntos para formar una familia. Los términos de enojo como se observa en los listados podemos señalar “jiwak parlam” que señala hablar con claridad, no hablar cosas desagradables.

4.2.3. EL LÉXICO EN LA ETAPA DE IRPAQA

AYMARA	CASTELLANO
Nayrax, awkin taykan uñtataruxay chachan utapar takintañachĩnaxa (anexo pág. 61)	antiguamente, los padres escogían nuera para su hijo.
Nanakjam sarnaqañanakamawa (anexo pág. 40)	deben tener un comportamiento digno al igual que nuestras familias
Irpastway irpastway paris palumit irpasta, (anexo pág. 17)	me llevo a los novios como dos palomitas (traducción de una parte de la canción)
qunqurit kayuni (anexo pág. 38)	de rrodillas
Yawluw wich'ink khiwiski (anexo pág. 27)	el diablo puede tentar cosas negativas
Alkul q'ipinakampisa (anexo pág. 2)	con mucha bebida
Awkis taykasax saranti (anexo pág. 2)	nuestros padres van...(a presentarse a los padres de la novia)
Parlt'awayxapxaraki (anexo pág. 3)	luego...se ponen de acuerdo
Ixwanuqxapxarakl (anexo pág. 4)	dan recomendaciones
Walik narux mant'anistaxa (anexo pág. 4)	Bien venido a la familia, casa

AYMARA	CASTELLANO
wawaj jaqirjam uñkat'asiñ munta (anexo pág. 4)	quiero ver a mi hija como gente... (vivir dignamente)
Kunapachs jaq'icht'añani (anexo pág. 4)	Cuándo les vamos a casar
kawkirs uñtañani... pärinu (anexo pág. 4)	¿a quien elegimos como padrinos?
juyra manq`a (anexo pág. 58)	Productos alimenticios
mantas lurt'asiña (anexo pág. 59)	uno mismo tiene que confeccionar sus prendas
jaqirus janiw kuns liwantañäkiti (anexo pág. 13)	no tengan problemas con la gente
janipuniw (sutix)aynaqayätati (anexo pág. 8)	nunca harás levantar mi nombre...mi honorabilidad
suma thakhiruw irpäta (anexo pág. 6)	debes cuidar la dignidad de la esposa
wal thuqt'awayapxi (anexo pág. 6)	bailar con alegría
jaqjamaw sarnaqäta (anexo pág. 6)	hay que tener un comportamiento honorable
Ixwt'awayapxaraki (anexo pág. 6)	Encargan para tener un buen comportamiento
Walik...nayar tumpt'iri jutapxistaxa (anexo pág. 6)	gracias por acompañarnos (fiesta)
Janiw jach'a jach' tukütati (anexo pág. 7)	nunca seas presumido
warmirkamaw trawaj qulqi cuarta (anexo pág. 7)	tienes que entregarle todo el dinero a tu mujer

AYMARA	CASTELLANO
jaqjamaw sarnaqäta (anexo pág. 7)	Vas a andar con dignidad
nayrax istallanakampiw akullimpikiw irpaqapxiri, (anexo pág. 16)	antes se pedía la mano de la novia con taris de coca (akhulliku)
yuqall wawaniw manq'añanak apixa (anexo pág. 16)	los padres del novio llevan comida a la petición de mano
lrpsunxañan sasa (anexo pág. 16)	Formalizaremos la petición de mano
apsunxañan sasa (anexo pág. 16)	traeremos a la novia
paris palumita (anexo pág. 17)	Una pareja
wali sum munasipxäta (anexo pág. 22)	deben quererse bien
warmis usuntanix jumax qullayäta (anexo pág. 23)	si tu mujer se enferma tienes que hacerle curar
chachas usuntanix qullayäta (anexo pág. 23)	si tu marido se enferma tienes que hacerle curar
jaq uñt'asaw sarnaqata (anexo pág. 26)	vivirán tomando ejemplos de las personas buenas
akhullt'asiñani (anexo pág. 27)	Akhullicaremos
parlt'ir irpapta, uk irpapt jilirjama (anexo pág. 39)	llevar a una persona mayor para hablar. Respetable
irpapt tistigutaki (anexo pág. 39)	llevar testigo
mirint q'ipirix q'ipchi (anexo pág. 40)	encargados de llevar merienda, comida

AYMARA	CASTELLANO
alkul lat itnuqawayxi (anexo pág. 40)	Acción de dejar una lata de alcohol como símbolo de llenar el espacio que deja la novia
janiw kulirayapxätati (anexo pág. 52)	No causar problemas en la familia
mä istall jaytaniwayxi (anexo pág. 16)	Acción de dejar una istalla con coca
nayax uka tawaq munta (anexo pág. 16)	yo amo a esa mujer

En el listado del análisis podemos observar características usuales de los términos que son frecuentes en la etapa irpaqa en el proceso del matrimonio aymara. Generalmente las mencionadas formas de palabras se utilizan en el momento cuando los familiares de la novia y el novio entran en un acuerdo para llevar a cabo el matrimonio, que también consta ciertas partes en su interior, como ser cuando entran los familiares del joven a la casa de la novia, el diálogo entre padres, la entrada de los novios a la casa para pedir perdón y bendición, el momento de encargos, luego el compartimiento que comprende el akhulliku, comida y ch'alla, y finalmente el tradicional irpastway donde se lo llevan a la novia a la casa del novio. Los términos arriba mencionados corresponden a cada uno de estos momentos del proceso de irpaqa.

4.2.4. EL LÉXICO EN LA ETAPA DE JAQICHA

AYMARA	CASTELLANO
Tunqu puy muchharatax parist'añapawa (anexo pág. 8)	Ritual de desgranar el maíz debe ser par para atraer la buena suerte
Janq'u wantira (anexo pág. 15)	Bandera blanca
Qhip nayr uñtasaw sarnaqaña (anexo pág. 26)	Se tiene que vivir mirando el pasado y el futuro
Ramara (anexo pág. 51)	Carpa hecha de ramas para los novios, como símbolo del nuevo hogar
Karin qatati (anexo pág. 49)	Persona divorciada o separada
Paris istalla (anexo pág. 50)	Par de taris (para coca)
Alkul itxati (anexo pág. 2)	Regalar una lata de alcohol (en la fiesta de matrimonio)
Yuxch'apāxixa (anexo pág. 4)	ya es su nuera
sarantapxiw rigistruru (anexo pág. 5)	van al registro
wayit isi (anexo pág. 60)	ropa de bayeta
Registrawayi, siwilayi (anexo pág. 5)	Hacerles inscribir en el Registro Civil para la celebración del matrimonio
pinst'awsina (anexo pág. 2)	Hay que pensar bien para casarse

AYMARA	CASTELLANO
Imill wawtix desawantunätaxa (anexo pág. 3)	cuidado que abandones tu esposa
Acept'araki (anexo pág. 4)	Acepta
Pärin ruwt'iriwa (anexo pág. 4)	Ruegan a los padrinos
Pärix (anexo pág. 5)	padre, cura
Santa misa churani (anexo pág. 5)	Celebrar la misa
Pärinunakax tatakurampiw parlani (anexo pág. 5)	Los padrinos hablan con el cura
Sararak iglisiaru (anexo pág. 5)	Va a la iglesia
Nuwyunakar iwxt'awayi (anexo pág. 5)	Dan consejos a los novios
wal sarnaqät ayjaru (anexo pág. 6)	Pórtate bien ahijado
Tumpt'ir jutapxistaxa (anexo pág. 6)	Bien venidos a la casa
uks katuqt'asitawa (anexo pág. 7)	Tomen en cuenta los consejos
Surtijanaka (anexo pág. 7)	los anillos (símbolo de unión de la pareja)
kupixat ch'iqäxar irpstaña (anexo pág. 8)	entrar por la derecha y salir por la izquierda (nunca a la inversa)

AYMARA	CASTELLANO
Tunqu muchharat...Jakthapxapxi (anexo pág. 9)	Cuentan el maíz desgranado (para ver la suerte)
falkĩ ukx phuqhachxaraki (anexo pág. 15)	si es impar los regalos, el padrino de recuento completa el par
jisk'a pärinu (anexo pág. 14)	padrino de civil
qullqimpiw t'irjapxaraki (anexo pág. 15)	prenden con dinero
Apxatata (anexo pág. 19)	Regalo
jamp'isitumpi (anexo pág. 19)	Significa convivencia y abundancia (tostado de maíz)
jan jalaqayas t'uruña (anexo pág. 19)	Comer sin derramar para evitar la mala suerte
jallpa wayk'a (anexo pág. 20)	ají molido (convivencia)
janq'u riwusumpi (anexo pág. 20)	Prenda de vestir que significa pureza y paz
pulliraw utjirıtayna (anexo pág. 21)	Se usaba una bata blanca
utjapunitaynaw rusayrux (anexo pág. 21)	Desde antes se usaba la cadena de rosario
kasaririnaka (anexo pág. 21)	los que casan (padrinos)
Simanat...anillunakamppacha apsxaraki (anexo pág. 22)	Después de una semana sacan los anillos

AYMARA	CASTELLANO
Ramara...k'urk'urat sum k'uychinak lurapxi (anexo pág. 22)	La carpa preparan de las ramas del árbol k'urk'uta (significa estabilidad)
putill t'inkanakampiwa (anexo pág. 22)	regalo, botellas de refresco
walisum sarnaqapxäta (anexo pág. 23)	vivir bien
lluq'inaks kuns sarnaqapxätati (anexo pág. 23)	No desviarse del buen camino
sanitariunakampis jumax qullayarakita (anexo pág. 24)	Debes acudir al médico
uka sañaphuku (anexo pág. 57)	olla de barro
Iwijanak yaqhipax apxatapxi (anexo pág. 32)	Algunos invitados regalan ovejas
Ikiña (anexo pág. 32)	cama (regalo)
päriuw qamt`ayasi (anexo pág. 50)	El padrino atiende la fiesta, corre con gastos (matrimonio)
sum arumt`asxäta (anexo pág. 52)	Andarás con respeto
jaqix unch`ukisirirakiwa (anexo pág. 52)	la gente suele criticar
Janiw mä thayatakis parlkti (anexo pág. 53)	Se debe tomar en cuenta los consejos, éstos no son para el viento
Jaqichañatakixa (anexo pág.54)	para casarse

AYMARA	CASTELLANO
riyata (anexo pág. 13)	Lazo
thuqt`ayxapxixa (anexo pág. 56)	Bailar en la celebración del matrimonio

Básicamente el análisis refleja los términos utilizados en el proceso de jaqicha (matrimonio), que ciertamente contiene peculiaridades particulares donde más se utiliza los términos como apxata (regalo), päriño (padrino), ayjaru (ayjado), ramara (kiosco matrimonial hecho de ramas), päri (cura), siwilasiña (casarse de civil), kasarasiña (matrimoniarse), surtija (anillo, aro), thuqhuña (bailar), y otros. Tales formas de palabras en su interior encierran aspectos denotativos y connotativos que a continuación se analiza.

4.3. ASPECTOS DENOTATIVOS Y CONNOTATIVOS EN EL DISCURSO DEL MATRIMONIO AYMARA

Algunos lingüistas consideran al sentido **denotativo** de la palabra, como el significado más importante, que cumple la función de comunicar una idea, pensamientos y demás situaciones a otros; el aspecto denotativo hace referencia básicamente al significado núcleo conceptual, objetivo, común para todos los países usuarios de la misma lengua. (Jean Dubois y otros, 1979: 112, 157,176).

Por otro lado, el término **connotativo**, señala los diferentes significados o interpretaciones que conlleva cada una de las palabras o enunciado. Generalmente está constituido por fenómenos lingüísticos subjetivos y diversos; son entendidas de acuerdo al contexto de cada cultura o región, (Jean Dubois y otros, 1979: 139, 140). El léxico en el discurso del matrimonio aymara contiene ambos sentidos semánticos que a continuación se detalla en sus diferentes etapas.

4.3.1 LÉXICO EN LA ETAPA DE ENAMORAMIENTO, A NIVEL DENOTATIVO Y CONNOTATIVO

4.3.1.1 análisis 1

Inf. 1: Ukham sasaw wal larusipkäna

Inf.2: kun ukham sas arsumaya

Inf. 1: jawas panqarit tawaqu [1] iyawsakitay sasaxay jischixa

Inf.2: Ay tatt wal munpacha uka tawaquru

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Jawas panqar Tawaqu (anexo pág. 61)	Flor de Haba	<ul style="list-style-type: none"> • Mujer bonita • Mujer hermosa • Mujer linda 	Fiesta del pueblo, para enamorar a la joven

Como se podrá observar en los ejemplos analizados los términos utilizados en la etapa de enamoramiento, conllevan significados diferentes por un lado denotativo y

por otro uno o varios significados connotativos. En el primer caso “Jawasa panqarita” denota flor de haba y connota significados totalmente diferentes mujer bonita, mujer hermosa, mujer linda.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Jawasa	Haba	<ul style="list-style-type: none"> • Mujer
Panqarita	Flor	<ul style="list-style-type: none"> • Bonita • Hermosa • Linda

En los términos analizados se puede decir que denotativamente “Jawasa significa haba de la familia hortalizas” y “Panqarita” significa flor. Connotativamente “Jawasa” señala mujer y panqarita connota bonita, hermosa, linda.

4.3.1.2 análisis 2

Inf.2: Larusisqaratasä, jawaq'ull panqarita [1] jan tuqisimti, iyaw sakimaya

Inf.1: Kamstaq'ullu panqar jista, kunas ukaxa , apur saram

Inf. 2: Kullakit kuna jamach'is panipunichijaya[1]

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Kuna jamach'is Panipunichixaya (anexo pág. 62)	Cualquier tipo de pájaros siempre son dos	<ul style="list-style-type: none"> • Enamorados • Marido y mujer • Esposos • Novios 	En el proceso de enamoramiento, pastoreo

En el segundo caso podemos ver que las palabras “pani jamach’i” denotativamente significan dos pájaros y connotativamente significa enamorado, marido y mujer, novios, esposos.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Pä	Dos	<ul style="list-style-type: none"> • Enamorados • Esposos
Jamach’i	Pájaro	<ul style="list-style-type: none"> • Novios

Según el análisis, “Pä” denota numeral dos, y la palabra “Jamach’i” nombra a un ave pájaro. En el sentido connotativo estos dos términos “Pa jamach’i” significan una pareja unidos en matrimonio, también se puede entender como enamorados, novios, esposos.

4.3.1.3 análisis 3

Inf. 1: Amukim kun sasas palxayista, palxayasqakistaw, ay chhu, jittam.

Inf.2: Larusiskaratasä, jawaq’ull panqarita [1] jan tuqisimti, iyaw sakimaya.

Inf.1: Kamstaq’ullu panqar jista, kunas ukaxa , apur saram.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Jawaq’ull panqarita (anexo pág. 62)	Florcita de Cacto	<ul style="list-style-type: none"> • Mujer hermosa • Mujer linda • Mujer bonita 	Pastoreo, para cortejar a la novia

El análisis corresponde en su pleno sentido al aspecto connotativo, donde se observa la comprensión total y no así como en el caso denotativo que expresa sentido real. Pero sin función connotativa para este caso. Es decir el aspecto denotativo en este caso no expresa lo que el emisor quiere decir, sin embargo el sentimiento pleno, lo que el hablante quiere expresar está contenida en el aspecto connotativo.

Denotativamente “jawaq’ull panqarit tawaq” significa mujer joven, florcita de cactu. Por otro lado el aspecto connotativo da a entender mujer bonita, mujer hermosa, mujer linda que obviamente genera una serie de palabras que sirven para alagar a una joven mujer que con frecuencia son utilizados en la etapa de enamoramiento en la cultura aymara.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Jawaq’ull	Cacto	<ul style="list-style-type: none"> • Mujer
Panqarita	Flor	<ul style="list-style-type: none"> • Bonita • Linda • Hermosa

El aspecto denotativo expresa claramente flor de la planta “cactu” connotativamente en el análisis está señalado como un alago a una mujer, en el mundo andino que connota mujer bonita, mujer hermosa, mujer linda.

4.3.1.4 análisis 4

Inf. 2: Kullakit kuna jamach´is panipunichijaya[1]

Inf.1: Nayrürux kun sasas ispijump qhanayanista[1], janiw khitjamaktsa, yaqhar qhanayaskasmaxä.

Inf. 2: Janikiy ukhamamti, jan kuns jumamp munkirist ukhax janixay kunampis qhanayankirismatixa.

Inf.1: Qhipanakan parlañani...

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Ispijump qhanayanista (anexo pág. 62)	Con espejo me hace alumbrar	<ul style="list-style-type: none"> • Molestar amorosamente • Pretender • Anunciar el amor que siente hacia ella. 	En el pastoreo, chacra, para enamorar

El análisis manifiesta dos posiciones totalmente distintas en lo denotativo se puede observar sentido literal que indica alguien que alumbrar con espejo; en el caso connotativo dichas palabras cumplen función comunicativa de amor. Es decir la frase “ispijump qhanayanista” connota molestar amorosamente, pretender, conquistar, anunciar el amor que siente hacia ella.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Ispijumpi	Espejo	<ul style="list-style-type: none"> • Molestar • Pretender • Sentir amor
Qhanayanista	Alumbrar	<ul style="list-style-type: none"> • Anunciar • Enviar mensaje

En las expresiones denotativas se puede detectar un objeto y una acción verbal de alumbrar. Sin embargo en lo connotativo el significado es diferente indica en ves de espejo acciones verbales molestar, pretender, sentir amor, en el caso de alumbrar señala enviar mensajes anunciar el sentimiento amoroso.

4.3.1.5 análisis 5

Inf.2: Ay sustjistaw jan ukham arxayistati.

Inf1.1: Laqakiy althapt'asiwayamxa , tatamanuk jayp'u tuqir jutä ukankaskaniti.

Inf.2: Kunatakis yatiñ munta

Inf.1: Ah , ah ... lunthatañ munsma[1] kullakita.

Inf.2: Jan kuns arxayistati, anchhitaw aka qalamp p'iq phallayäma[1]

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
Lunthatañ munsm (anexo pág. 63)	Te quiero robar	<ul style="list-style-type: none"> • Quiero formalizar nuestra relación. • Querer formar un hogar contigo. 	Feria del pueblo, en el cortejo a la novia

Básicamente el elemento léxico connotativo señala querer robar a la mujer, no pertinente en el contexto comunicacional de amor. Contrariamente en el sentido connotativo contiene factores sentimentales de amor por ejemplo llevarse a la novia a la casa del novio, querer formar un hogar.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Lunthataña	Robar	<ul style="list-style-type: none"> • Llevar
Munsmá	Te quiero	<ul style="list-style-type: none"> • Querer formar un hogar • Llevar a la enamorada para convivir.

El término lunthataña significa denotativamente robar algo y el termino munsmá denota acción de querer.

Estas léxicas en el sentido connotativo señalan querer formar un hogar, llevar a la novia para convivir.

4.3.1.6 análisis 6

Inf.2: Ay sustjistaw jan ukham arxayistati.

Inf1.1: Laqakiy althapt'asiwayamxa, tatamanuk jayp'u tuqir jutä ukankaskaniti.

Inf.2: Kunatakis yatiñ munta.

Inf.1: Ah , ah ... lunthatañ munsm[1] kullakita.

Inf.2: Jan kuns arxayistat anchhitaw aka qalamp p'iq phallayäma[1].

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACION
P'iq Phallayama (anexo pág. 63)	Hacer reventar la cabeza	<ul style="list-style-type: none"> • Enojarse • Demostrar rechazo al pretendiente 	Feria del pueblo, en el enamoramamiento

En los ejemplos analizados se nota dos posesiones de diferentes significados por ejemplo el Denotativo da entender casos concretos y reales sin opción a interpretación diferente “p’iqi phallayäma” significa hacer reventar la cabeza. Por otra parte el connotativo señala enojarse demostrar rechazo al pretendiente los cuales muy usuales en la etapa del enamoramiento en la cultura aymara.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
P'iqi Phallayäma	Acción de reventar la cabeza a la segunda persona	<ul style="list-style-type: none"> • Mostrar enojo • Demostrar rechazo al pretendiente

En el caso denotativo los términos “P’iqi” significa cabeza “Phallayäma” significa acción de reventar a la segunda persona aspecto no usual en su sentido tácito. Y en el caso connotativo el término “P’iqi” significa miedo tener cuidado y “Phallayäma” muestra acción de enojo, rechazo al pretendiente que son muy frecuentes en una pareja al inicio del enamoramiento.

4.3.2. LÉXICO EN LA ETAPA DE SART´A, A NIVEL DENOTATIVO Y CONNOTATIVO.

4.3.2.1 análisis 1

Primiru jikxatir sark ukarux jispachax jichax akham sasaw puriwaypachax wali arumatt`asisa, ukhamaw wali kuliraruw purta [5] saxay purpachaxa, ukat purt`asisax akullt`asiñan [5] sasax kuna kukitanaks jach`katawaychi[5], ah... sigatitumps ayxart`aychi[5], jichhax akhamarurakis wawanakax puritaynax [5] sajay ist istpachax jupanakax partasiwaypachax akhamarurakis jichh ukhanx imill wawanix tuqst`aspachaya[5], ukhan naya janiw kuna ist`añatakikts[5] janiw kuna yatiñatakiktsa[5], kuns kunaskchinay sasaw wal thuqtasiwaypachaxa, ukat jupax sarakpachay jupax pasiñxt`akimay[5] wali qulitat sum[5] ukhamaw ñä kamacharaksnax taqijay ukhamarux puriwaystanxa[5], qhitirak jan ukhamar purix sasajay wal ruwt`asirakpachaxa[2-5].

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Kuliraruwa purta (anexo pág. 39)	Llegar a un problema	<ul style="list-style-type: none"> • Anoticiar sobre la convivencia de la pareja. • Comunicar a los papás de la novia sobre el noviazgo formal de sus hijos. 	Sart´a

En los ejemplos analizados se pueden detectar dos significados diferentes: En el caso denotativo la frase Kuliraruw purta indica llegar a un problema que no tiene mucho sentido en el contexto cotidiano; por el contrario en el aspecto connotativo señala comunicar a los padres de la novia sobre el noviazgo formal de sus hijos para luego llegar al matrimonio, también significa anotar sobre la convivencia de la pareja; básicamente esta frase es empleada en la etapa de *sart'a*.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Kulira	Enojo	Anotar sobre la
Purta	Llega	convivencia de la pareja

Analizando por términos separados se observa claramente que el aspecto denotativo no es usado en su sentido tal, porque significaría enojo, llegar a un problema cualquiera, el cual no se quiere comunicar en ese sentido.

Mas bien lo que se quiere indicar con la frase “Kuliraruw purta” es anotar a los padres de la novia sobre la convivencia de sus hijos con fines matrimoniales.

4.3.2.2 análisis 2

ENT. Ukat munasxapx sisn un... eh...kunjams irpaqapx uka khanañcht'itasm jilata.

INF. Jikxatiriw[5] sarapxix kullaka, ukhaxay ñä akhamaw parl't'asxapxi[5], tatapaw yatxi, waynan tataparakiw[5] uka imill wawan tatapar[5] mamapar[5] jikxatir sarjaraki, wawanakaw juchar puritän [5] sasa, ukham sart'i, ukharuw alkul itkati[5], sarantapxi,

ukat part'asxapxi[5], ukhat parlthapiwayasin[2] sum pirtun churxapxi[2], ukhamaruw ukhamat irpxañaraki[2], ukhamānaw kullaka.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Wawanakaw juchar puritāna (anexo pág. 3)	Los hijos hanbiano al pecado	<ul style="list-style-type: none"> • Los hijos se han juntado para el matrimonio • Tu hija y mi hijo quieren formar un hogar • Tu hija y mi hijo quieren casarse 	Anuncio de matrimonio a los padres de la novia

Observando el análisis, indudablemente el aspecto connotativo es el que se utiliza en el contexto matrimonial sart'a, que significa comunicar, anticipar a los padres de la novia sobre el matrimonio de sus hijos. El aspecto denotativo simplemente se limita a señalar los hijos han llegado al pecado "wawanakaw juchar puritāna", que no se entendería en su sentido central si no se interpreta connotativamente.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Wawanaka	Los hijos	<ul style="list-style-type: none"> • Formalizar la relación familiar • Nuevo hogar • Unión de pareja antes del matrimonio
Juchar	Al pecado	
Puritāna	Llegaron	

En el primer caso denotativamente significa los hijos, el segundo término señala al pecado y la última palabra indica llegaron, cosa que no tiene sentido entenderlo así; sin embargo connotativamente si tiene sentido comunicativo, tiene un fin específico porque señala llagar a formar una nueva familia, un nuevo hogar.

4.3.2.3 análisis 3

waynan tataparakiw[5] uka imill wawan tatapar[5] mamapar[5] jikxatir sarxaraki, wawanakaw juchar puritän [5] sasa, ukham sart´i, ukharuw alkul itkati[5], sarantapx ukhat parlt´asxapxi[5], ukhat parlthapiwayasin[2] sum pirtun churxapxi[2], ukhamaruw ukhamat irpxañaraki[2], ukhamänaw kullaka. Ñäs mantki ukhax wal imil wawan tatapanakax tuqisipix jiwak parlam [5] kuna kulir kawki kulir sasa.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Jiwak parlam (anexo pág. 3)	Hable bien	<ul style="list-style-type: none"> • Comunicar con claridad • No comunicar malas noticias • Mostrar enojo sobre lo ocurrido 	Enojo en la etapa sart´a de parte de los suegros

En el ejemplo podemos notar que la frase “Jiwaki parlam” denota acción de hablar bonito, hablar elegantemente, cosa que con estas palabras no se quiere comunicar en ese sentido. Por el contrario con la frase “Jiwak parlam” se quiere comunicar

connotativamente hablar con claridad noticias buenas no malas, el cual se entiende en su plenitud en el proceso de sart'a.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Jiwaki	Bonito	Dar a conocer buenas noticias no malas.
parlama	Hablá	

El caso denotativo los términos “jiwaki, parlama” simplemente significa adjetivo bonito y el imperativo hablar en segunda persona; en cambio el caso connotativo señala no comunicar malas noticias sino buenas noticias, que generalmente se utiliza con mucha frecuencia en la etapa de sart'a, con fines comunicativos prematrimoniales.

4.3.2.4 análisis 4

INF.....Pinst'awsin[4] ukhamarjamarakiw mä waynamp mä tawaqump munasipxarakina[1], kamisatix awkis taykasax[2] sarnaqarak ukhamarakiw sarnaqañarakina, eh... aka kunjamatix sarnaqawsinx mä maysa yaqha utar[2] irpaqawsin[2] ukhax sarnaqarakini[2], ukhamanaw sarnaqañax[2] kullaka. nayrx yuqallan tatapaw pirtuni [5], sas imill wawan utapar sart'i, ukan parlt'anipxi.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Pirtunita (anexo pág. 3)	Perdoname	Pedir que acepte el noviazgo de sus hijos a los suegros	Pedir aceptación en la etapa de sart'a

Observando lo ejemplificado, en el caso denotativo señala acción de pedir perdón por algún pecado o algo malo, cosa que no se quiere comunicar tal significado en este proceso. Connotativamente esta palabra da a entender pedir aceptación de los suegros sobre el noviazgo de sus hijos, que es muy común el uso de estas palabras en la etapa de sart'a.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Pirtunita	Perdóname	Hacer aceptar el noviazgo prematrimonial

En este caso, generalmente el aspecto denotativo no se utiliza en la etapa de sart'a, porque significaría pedir perdón de algo prohibido. El que tiene plena significación es el sentido connotativo, señala conseguir la venia o la aceptación prematrimonial de la pareja. Se trata de un lenguaje más formal.

4.3.3. LÉXICO EN LA ETAPA DE IRPAQA, A NIVEL DENOTATIVO Y

CONNOTATIVO

4.3.3.1 análisis 1

INF. Nayrxax ukham jaqichasipxir nayra timpux ukhampun awkin taykan uñtataxay chachan utaparux takintañachinaxa [3], jupanakaw warm wawapatak thaqhapxiina, janiw munasir purax parlirikanati, eh...ist jaqichasipxiritayn wal uka istinakx apst'asipxiw warmsa, kustumbripuniw ukat ukhamak ramar lurasipxi, mä istinakat mä

ch'iwí[3], wal misani ukaruw uka kumpant'irinakax wal apxatanakampiw mantanipxaraki.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Awkin taykan uñtataxay chachan utaparux takintañachĩnaxa (anexo pág. 13)	<ul style="list-style-type: none"> • A su mirado del papá y mamá hay que pisar a su casa del hombre 	<ul style="list-style-type: none"> • La nuera es elegida por los padres. • La mujer no puede elegir a su esposo. • Toman la dedición de esposar a su hijo. 	Acuerdo de los padres

Como podemos observar en los análisis se muestra diferentes significados por ejemplo en el caso denotativo “Awkin taykan uñtataxay chachan utaparux takintañachĩnaxa” significa “a su mirado del papá y mamá hay que pisar a su casa del hombre, significación que no es entendida de ese modo en la etapa de irpaqa, lo mas usual con significación pertinente es el aspecto connotativo “Awkin taykan uñtataxay chachan utaparux takintañachĩnaxa” significa, la nuera es elegida por los padres, la mujer no puede elegir a su esposo, ellos toman la decisión de casar a su hijo; generalmente esta forma de significación cumple la función comunicativa en el proceso del matrimonio.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Awkina	De padre	<ul style="list-style-type: none"> • Los padres • La mujer no puede elegir • Eligen • Elegir a su esposo • A la nuera
Taykana	De madre	
Uñtata	Mirado	
Chachana	Del marido	
Utapa	Su casa	
Takintaña	Pisar	

El análisis correspondiente nos muestra claramente que los significados denotativos no son usuales en la práctica cotidiana sin embargo si eran muy usuales los significados connotativos en la práctica connotativa cotidiana.

4.3.3.2 análisis 2

ist ukan sumay jupanakax parlxapchi, ñä kirataxapchixay sumak part'asxapchaxa, suyurpuraxapchixay ukat sumak part'asxappachax ukan ukham ukat ukanakampirakkiw ukat ukanakampi ukharuw imill wawan imill wawanir sikt'asirakpachax jumast walt sarnaqäta[2], nanakjam sarnaqañanakamaw[2] sasa, sikhintarakpachax ukan pirtunatak qilt'asiyxappachaxa[2], jupanakarux ukat qilt'asiyxapchi, ast puraparbendicion[2] jaquntañatakix nayrakatax imill wawaniw jaquntapachax ukharux yuqall wawanirakiw yuqapar jaquntarakpach winticiona, ukhar kumpamintunakapax jaquntchi, ukhamäpachawa.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Nanakjam sarnaqañanakamawa (anexo pág. 40)	Como nosotros deben caminar	Deben tomar como ejemplo la vida de los mayores	Recomendación para tener buena vida

En los ejemplos podemos notar que la frase “nanakjama sarnaqañanakamawa” denota acción de caminar como otros, como nosotros deben caminar tal significado no se entiende de esa manera para casos del matrimonio. Por otro lado “nanakjama sarnaqañanakamawa” significa connotativamente vivir la vida tomando los buenos ejemplos de los mayores que prácticamente es muy usual en el matrimonio actual.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Nanakjama	Como nosotros	<ul style="list-style-type: none"> • Ejemplos de vida positiva • Tomar ejemplos de vida de otras personas.
Sarnaqañanakamawa	Deben caminar	

El caso denotativo significa acción de caminar al igual que otras personas en cambio el caso connotativo señala tomar como ejemplos para vivir acciones o formar de vida positiva que básicamente este tipo de léxicos se utiliza actualmente en la etapa de irpaqa en la vida matrimonial.

4.3.3.3 análisis 3

INF. Irpaqapk ukhax ñäs ukhax janiw ixwapkarakiti, sinus que bueno nanakax kasarayañatak kunarat kasarayañatakis jupanakax kasarayañatakipuniw jupanakax irpaqapxaraki, jan jaljtayañas kunas utjkaspat sasa, ukham mä istinakan mä garantinakanjamaw irpapxaraki, irpaqapx irpastway irpastway paris palumit irpasta[2] urqun istin madrina ukham irpasta, paris palumit irpasta, ukhamakiwa.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Irpastway irpastway paris palumit irpasta (anexo pág. 17)	Me llevo par de palomitas	<ul style="list-style-type: none"> Llevarse al hogar a los novios para vivir en familia del hombre 	Canción de irpaqa

Indudablemente el aspecto connotativo es el que se utiliza en el contexto matrimonial irpaqa que significa que los padres del hombre cantan con mucha augurio sobre la vida de sus hijos en el matrimonio que han de llevar porque se llevan a una pareja llena de vida.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Irpastwaya	Me llevo	Que se lleva a los novios para conformar una familia
Paris	Par	
Palumita	Palomita	

En el primer caso denotativo significa llevarse dos palomas que en todo caso no tiene sentido comunicativo pero sí entendemos connotativamente sí tiene función comunicativa porque señala que se lleva a los novios para conformar un nuevo hogar en familia.

4.3.3.4 análisis 4

INF.Uka primir sart'ki, ukhax awk taykas ukhamarak munasir wawanakas qunqurit kayun[2] tawaqun utaparux mantapxi, llamp'ú chuymampi, ukarux sanpacha wal ist kunxay uñjarachi[5], uñjasay kuna waynan sarnaqatapas tawaqun sarnaqataps awisax imill wawa wali k`umar puriyapxi[2], awisax yuqall waw wali sum k`umar puriyapxi, janirakiw jiwasax awisax khitin tuqits jupanakan chuymaparus mantkaraktanti, ni kun uñjtanti, ni kunjamar sarnaqaskatapa, ukat yaqhipax jupanakax wal uñchuki.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Qunqurit kayuni (anexo pág. 38)	De rodilla tiene pie	Entrar con mucho respeto a la casa de los suegros	Pedir perdón

Observando lo ejemplificado los casos denotativos señalan acciones de estar de pie cuando se va a pedir la mano de la novia a la casa de los suegros se debe entrar demostrando mucho respeto hacia los padres de la novia.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Qunqurita	De rodilla	Entrar
Kayuni	Tiene pie	Con mucho respeto

En el caso denotativo se puede entender “caminar de rodillas” cosa que no ocurre en la realidad. Sin embargo en el caso connotativo significa demostrar un acto de respeto y humildad para llevar a cabo de buena forma y amigable la petición de mano.

4.3.3.5 análisis 5

INF...ukhamak pirtun[2] mayt'asipxi, yaqhipax yamas wali jayaxay qillpxäsiychix mä kimsa ukhamkaw killpxäsiyi, yaqhipast mä ratukiw killpt'asiyi, ratukiw t'isktayi, yawluw wich'inkh qhiwiski[2], siw ratitukiw t'istayapxi, yawluw wich'inkh khiwiski, sischixay wal tintaski[2] siw ukat may killpt'asi ukhat ratukiw anaktawayapxi[2] sayt'am sasa ukat yaqhipast mä qkawkha uranakapuniw killpxjasiyi.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Yawluw wich'ink Khiwiski (anexo pág. 27)	Diablo está moviendo la cola	No se debe estar mucho tiempo arrodillados para perdonar el diablo puede tentar cosas negativos.	Instantes del proceso de irpaqa

En los ejemplos analizados se observa significados totalmente diferentes. Por un lado denotativamente se entiende el diablo es físico observable a los ojos del hombre moviendo la cola. Por otro lado el significado que es usual frecuente es que el diablo puede tentar cosas negativas para la pareja.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Yawlu	Diablo	<ul style="list-style-type: none"> • Diablo puede tentar cosas negativas. • El diablo se puede alegrar de las cosas malas que puede ocurrir.
Vich'inkha	Cola	
Khiwiski	Moviendo	

El uso del significado más común que se observa es el caso connotativo porque hace entender malas cosas que puede ocurrir si no se respeta con normatividad las costumbres. En el caso denotativo podemos decir que no es aplicable en estas circunstancias.

4.3.4. LÉXICO EN LA ETAPA DE JAQICHA, A NIVEL DENOTATIVO Y CONNOTATIVO.

4.3.4.1 análisis 1

INF. Jichhax igualakiskiwa, igualak kullak sarnaqasipki, nayrapachanakax turawiy uka misan wayk'asiw[3] tuqix utjanawa, puyax muchhart'aña[3], ukatxa puya

muchhart'awsinx misan puyax muchhart'añäna ukat puya muchhart'awsinx ukax janiw ch'ullsuñapakanati[3], tunqu puy muchharatax parist'añapawa[3], mä puyatx janiw chullsunapakanati, ukhax mä pä phila muchhart'awayi[3], uk jaksuwayapxi, uk ch'ullsux ah... akax janirakis aka wall'ikitix sasaw uka puyatx jakhupjarak[ina[3], parisapuniw mistsuñapa, sasaw puyat jakhupxäna.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Tunqu puya muchharatax parist'añapawa (anexo pág. 8)	Mazorca de maíz desgranado debe ser par	<ul style="list-style-type: none"> • Si el desgranado de maíz es par es buena suerte • Buen augurio • Buena vida. • Para no ser flojo 	Para saber suerte

Según el análisis podemos explicar de la siguiente manera: denotativo la frase "Tunqu puya muchharatax parist'añapawa" significa Mazorca de maíz desgranado debe ser par. Que no tiene sentido comunicativo en el contexto matrimonial.

Connotativo básicamente hacía referencia antiguamente al buen augurio buena suerte en la vivencia de la pareja cosa que actualmente ya no es vigente este procedimiento cultural.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Tunqupuya	Mazorca de maíz	<ul style="list-style-type: none"> • Si es par • Buena suerte • Buena vida • Tenencia de bienes.
Muchharata	Desgranado	
Parisa	Par	

Connotativamente la frase da entender una vida positiva si es impar da a entender una vida negativa lleno de obstáculos y problemas.

Denotativamente significa mazorca de maíz desgranado cuantificado debe resultar par esta forma de expresión en su sentido tácito no significa como el connotativo, y no es usual en el contexto matrimonial.

4.3.4.2 análisis 2

ENT. Ukat uka ramaranx uka mä janq'u wantirjam uchapxi, un... uka kuns saña munix uka wantiraxa.

INF. Kasaminto kasarki, ukhax uk wantirax kasarasiritak[3] thuquyañatakiw yast pantill sarañatakiw uka janq'u wantir[3] phamill qalltañatak yapisipxaraki, ukham ukatakiw uka janq'u wantir yapisipxarakixa.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Janq'u Wantira (anexo pág. 15)	Bandera blanca	<ul style="list-style-type: none"> • Matrimonio • Anuncio de la nueva pareja matrimonial • Inicio de un hogar • Convivencia familiar 	En la celebración del matrimonio

Básicamente los ejemplos señalan aspectos diferentes. Lo denotativo simplemente significa una bandera blanca.

Lo connotativo señala varios significados por ejemplo. Anuncio de la nueva pareja, inicio de un hogar, convivencia familiar.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Janq'u	Blanca	Buena vida
Wantira	Bandera	Señal de la boda

Generalmente estas formas expresivas connotan un nuevo matrimonio lleno de esperanza y amor progreso, bienestar etc. Que son frecuentemente utilizados en las bodas de la cultura aymara lo denotativo tampoco tiene contenido matrimonial significa simplemente una bandera blanca.

4.3.4.3 análisis 3

INF. Nayrayriw irpaqasiñax utjpachäna, jichhax ukhamak jupanak purak parl'tasipxi, ukham utanakapar purxapxi, ukat jichhax wiltat utapar sarxat arumtt'iri, ukham ukanak pirtunasxapxi, pirt'unt'itay[5] sasa, disculpt'it sasa[4], ukanak disculpt'awayxi, kaw'niris juchanipt sasa, jaq uñtasaw sarnaqapxäta, qhip nayr uñtasaw sarnaqañ[3] sasa, inkarjt'añ ukch'akiwa.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Qhipa nayra uñtasaw sarnaqaña (anexo pág. 26)	Caminar mirando atrás y adelante	<ul style="list-style-type: none"> • Hay que andar con cautela • Con precaución • Tomar ejemplos de buena vida 	Recomendación para vivir bien

En el análisis podemos observar claramente que en caso denotativo contiene significación de acción verbal de caminar mirando atrás y adelante. Mientras en el connotativo señala andar en la vida con cautela con precaución tomando ejemplos de buena vida, que actualmente este procedimiento es vigente.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Qhipa	Atrás	Hay que vivir viendo cosas positivas y negativas para tener éxito
Nayra	Adelante / ojo	
Uñtasawa	Mirando	
Sarnaqaña	Caminar	

Del mismo modo como en los anteriores casos. El análisis de los ejemplos arroja significados diferentes entre lo denotativo y connotativo. Denotativamente significa caminar mirando atrás y adelante, connotativamente significa: hay que vivir viendo cosas positivas y negativas para tener éxito.

4.3.4.4 análisis 4

INF.Uka ramar[3] wakicht`appachax ukax utapäpachaw[3] siristwa, nayax utapapachaw uka ramarax ukäpachaw siristu, uka ramarararuw wantir sayt`ayapxixa, uka ramaranrakis wal misxarux patarux istall apnuqawaypxixa, wal ixwsuwayapxi, irpsxapx wali winticion[3] jaquntasa, uka ramarat mantañ winticion jaquntasawa, mistsuñax ukat ukhax utapäpachay utapäpachawa.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Ramara (anexo pág. 51)	<ul style="list-style-type: none"> • kiosco matrimonial • Ramada 	<ul style="list-style-type: none"> • Casa • Hogar • Tenencia de bienes, bendición 	En la celebración del matrimonio

Observando los ejemplos referente a lo denotativo podemos señalar su sentido real “kiosco matrimonial” en lo connotativo significa “casa, hogar, tenencia de bienes familiares que actualmente tienen vigencia”.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Ramara	Kiosco para los novios	Lugar donde se recibe bendiciones y encargos para tener éxito en la vida

En el análisis podemos advertir que lo connotativo en el que se utilizó para contextos matrimoniales donde el término “ramara” significa lugar u hogar donde se recibe bendiciones y encargos para tener una vida exitosa. Denotativamente únicamente significa kiosco hecho de ramas de árboles.

4.3.4.5 análisis 5

ENT. Ukax kunats karin qatati sas sappachaxa.

INF. Uka karin qatati [3] sasax sañ munpachax istiw awisasax ukham wal sarnaki, wal sumay sarnaqasipki, wali sum sarnaqasiwayxapxi, janiw wal resultawaykiti, ukat yast

yaqhampiw sarasiwayxixa, warmis sarxi, jan ukäkis chachas sarki, jaqhipax chachaw jaqun yati warmiru, ukat warmix may karinan ajuntat pachay utarux kiraspachaxa, ukat yaqhipax warmiw sarawayxi, yaqha chachamp irpst`aswayxi, ukaw karin qatat sata.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Karin qatati (anexo pág. 49)	Arrastrar cadena	<ul style="list-style-type: none"> • Persona divorciada • Persona separada. 	Después del matrimonio

“Karin qatati” denotativamente significa acción verbal de arrastrar la cadena. Connotativamente “karin qatati” señala persona divorciada o separada. Estas formas expresivas son usuales como términos sentenciosos.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Karina	Cadena	<ul style="list-style-type: none"> • Divorciarse • Separarse • Ruptura del matrimonio • Desprecio
Qatati	Arrastrar	

Especialmente este término es utilizado en forma connotativa con valor matrimonial de lo contrario lo denotativo no tiene valor matrimonial simplemente significa la acción de arrastrar la cadena.

4.3.4.5 análisis 6

INF.Nayraqat qamayasiqxis ist yuqall wawaniw ukanakat qamayasi, janiw imill wawaniw nayraqat qamt`ayasixa, phayasisa, juk`amp juk`amp nayrarusti jach`a pãriruw qamt`ayasi[3], ukat ukharurakiw qamt`ayasi, ukan irptaniwayxapx wali sum irptanjawsin pãrinun uka yuqall wawanin warmix irptirix istimp paris istallampi[3] chach warm sum sarnaqapxañapataki, yanapt`asisa, munasirinakan jan jaljtañapataki.

TERMINO / FRASE	DENOTATIVO	CONNOTATIVO	SITUACIÓN
Paris istalla (anexo pág. 50)	Par de tari	<ul style="list-style-type: none"> • Novios, que significan marido y mujer • Siempre estar juntos en pareja • Ayuda mutua entre la pareja 	Akhulli en la celebración del matrimonio

Indudablemente lo connotativo contiene significación importante. Para tener una vida exitosa en el matrimonio señala. “novios que significan marido y mujer, siempre estar juntos en pareja, ayuda mutua entre pareja. Por otro lado lo denotativo se reduce solamente a la forma nominal de objetos” par de tari.

TERMINO	DENOTATIVO	CONNOTATIVO
Parisa	Par	Novios
Estalla	Tari	Hombre y mujer

Connotativamente significa “Paris istalla” hombre y mujer unidos para siempre para vivir juntos en las buenas y en las malas. Denotativamente únicamente significa par de taris.

4.4. TÉRMINOS EN DESUSO, DESPLAZAMIENTO, AYMARIZACIÓN Y PREÉSTAMOS

4.4.1 TÉRMINOS EN DESUSO

Los términos en desuso son formas léxicas que no tienen vigencia total o parcialmente en la actualidad; generalmente en algunas ocasiones sólo se puede escuchar el uso de éstas unidades lingüísticas por la población de avanzada edad. Por ejemplo los términos que a continuación citamos, ciertamente no se han encontrado en su plena vigencia; frecuentemente son reemplazados por palabras castellanas, sin embargo éstos términos tienen su equivalencia en la lengua aymara, (observese aymarización).

AYMARA	CASTELLANO
Qiru, (anexo pág. 50)	<i>Vaso</i>
Chuwa, (anexo pág. 9)	<i>Plato</i>
Utamasi, (anexo pág. 28)	<i>Familia</i>

AYMARA	CASTELLANO
Jan wal luräw p´amp´achaña, (anexo pág. 6)	<i>Perdonar</i>
Tiwula,(anexo pág. 17)	<i>Tío</i>
Jaylliwi, (anexo pág. 32)	<i>Fiesta</i>
Sarnaq masi, (anexo pág. 38)	<i>Amistad</i>
Jach´a jaqich tata, (anexo pág. 32)	<i>Padrino</i>
<i>Jach´a</i> jaqich mama, (anexo pág. 52)	<i>Madrina</i>
Pä sukjta, (anexo pág. 8)	<i>dos filas</i>
Jaqichasiña, (anexo pág. 16)	<i>Matrimonio</i>

Como se puede observar en el análisis, los términos han perdido su vigencia en la actualidad, sólo son mencionadas en algunas ocasiones, se podría decir que únicamente son utilizados por los ancianos. Por la falta de práctica cotidiana han ido desapareciendo, tal es el caso de la palabra “jach´a jaqich mama” con el tiempo ha sido remplazado por mārina; “qiru” que antiguamente cumplía la función de nombrar un objeto doméstico que sirve para tomar, actualmente es remplazado por wasu; “jaqichasiña” también está siendo remplazado por kasarasiña. Y así podemos ir citando muchos términos en desuso en el discurso del matrimonio aymara.

4.4.2 AYMARIZACIÓN

Se da el nombre de aymarización, al fenómeno lingüístico de re fonimización; es decir, cuando la lengua A toma lexemas de la lengua B; sin embargo cabe señalar

que dichos términos pasan re fonimizadas a la lengua A. A continuación observe el fenómeno lingüístico de aymarización en el caso del castellano al aymara.

AYMARIZACIÓN	CASTELLANO
'Wasu', (anexo pág. 50)	Vaso
Mä palatutaki 'palatu', (anexo pág. 9)	Plato
'Phamilla', (anexo pág. 28)	Familia
Pirtunt'awayi 'pirtunt'aña', (anexo pág. 6)	Perdonar
'Tiyu', (anexo pág. 17)	Tío
'Phista' lurapxi, (anexo pág. 32)	Fiesta
Amistarapachi 'amistara', (anexo pág. 38)	Amistad
Jach'a 'pärinu', (anexo pág. 32)	Padrino
Märi napasti 'märina', (anexo pág. 52)	Madrina
'Phila', (anexo pág. 8)	Fila
'Kasarasiña' munta, (anexo pág. 16)	Casarse

En los análisis citamos términos que actualmente han cobrado vigencia, pasando del castellano al aymara por medio de fenómeno lingüístico llamado "refonimización"; que ciertamente este hecho obedece a la falta de práctica y la consciencia de cada uno de los usuarios de la lengua aymara. Con frecuencia las palabras arriba mencionadas son empleadas por la mayoría de la población.

4.4.3 DESPLAZAMIENTO

AYMARA	TÉRMINOS DESPLAZADOS
'alimintu' tuqinakatsa, (anexo pág. 7) <i>por cuestiones de alimento</i>	juyra achu <i>alimento</i>
nuwyurusa 'nuwyunaka', (anexo pág. 8) <i>hasta al novio</i>	Munasirinaka <i>Novios</i>
jichha timpunx 'timpu', (anexo pág. 33) <i>en este tiempo</i>	Pacha <i>Tiempo</i>
rispitarakitaw 'rispitaña', (anexo pág. 23) <i>vas a respetar también</i>	Yäqaña <i>Respetar</i>
qulqi rawajutsa 'rawaju', (anexo pág. 6) <i>el dinero de trabajo</i>	Irnaqäwi <i>Trabajo</i>
pärix inkarjawayaraki 'inkarjaña', (anexo pág. 24), también el <i>padre encargó</i>	Ixwt'aña <i>Encargar</i>
'tustadu' apanipxi, (anexo pág. 19) <i>traen tostados</i>	jamp'i <i>tostado</i>
Sujanaka 'suja', (anexo pág. 13) <i>Sogas</i>	Phala <i>Soga</i>
Kustalanaka 'kustala', (anexo pág. 13) <i>Costales</i>	jach'a ch'ankha wayaqa <i>costal</i>

AYMARA	TÉRMINOS DESPLAZADOS
Pirmirupachanwa ' <i>pirmiru</i> ', (anexo pág. 31) <i>debe ser antes</i>	Nayrapacha <i>Antes</i>
' <i>suyru</i> ' masimp, (anexo pág. 38) <i>entre suegros</i>	Awkch'i <i>Suegro</i>
rijalt`ixay ' <i>rijalu</i> ', (anexo pág. 32) <i>ha regalado</i>	Apxata <i>Regalo</i>
Papilaruw ' <i>anutxi</i> ', (anexo pág. 23) <i>anota en papel</i>	qilqi <i>anota</i>
wali ruwt`asirapkpachax ' <i>ruwt'asiña</i> ', (anexo pág. 39), <i>rogarse bastante</i>	achikt'asiña <i>rogarse</i>

Claramente podemos notar que los términos analizados, actualmente están siendo desplazados por otras palabras castellanizadas sin problema alguno. Generalmente tales formas castellanizadas son frecuentemente usadas por las personas jóvenes, y la gente adulta, que tiene contacto con otras lenguas como es el caso del castellano. Poco a poco con el tiempo dichas formas usuales van perdiendo su vigencia hasta extinguirse. Sin embargo, se puede preservar su existencia en el marco del uso

cotidiano sin prejuicios. La palabra achikt’asiña está siendo desplazado por la forma ruwt’asiña; khuyapayaña por winticiona; “qilqi” por anutxi.

4.4.4 PRÉSTAMOS

AYMARA	CASTELLANO
yuspagart’asiwayi (anexo pág. 6) ‘yuspajara’	<i>Que Dios te lo pague</i>
alkul putillanakampiw (anexo pág. 6) ‘alkul putilla’	<i>botella de alcohol</i>
karantinakanjamaw irpapjaraki (anexo pág. 17) ‘karantiya’	<i>Garantía</i>
Misachuraña (anexo pág. 23) ‘misa’	<i>Misa</i>
sanitaryunakampis jumax qullayarakita (anexo pág. 24) ‘sanitaryu’	<i>Sanitario</i>
disculpt’ita sasa (anexo pág. 28) ‘disculpt’ita’	<i>Discúlpame</i>
raysas (anexo pág. 34) ‘raysas’	<i>Gracias</i>
sirwisa (anexo pág. 40) ‘sirwisa’	<i>Cerveza</i>
purapar wintisyuna (anexo pág. 40) ‘wintisyuna’	<i>Bendición</i>

AYMARA	CASTELLANO
yuspar tiya (anexo pág. 56) 'yuspar tiya'	<i>Que Dios te lo pague tia</i>
tirnu (anexo pág. 60) 'tirnu'	<i>Terno</i>
uwijanakampi (anexo pág. 13) 'uwija'	<i>Oveja</i>
Pikunakampi (anexo pág. 13) 'piku'	<i>Picota</i>
pharsaranakampi (anexo pág. 14) 'pharsara'	<i>Frazada</i>

Básicamente en el análisis se observan términos del castellano que han sido tomados por la lengua aymara, que no existían con anterioridad en la mencionada lengua. A falta de términos técnicos, sustantivos y otros, la lengua nativa ha recorrido al préstamo; tal es el caso de pharsara, tirnu, yuspartiya, sirwisa y de más formas léxicas. Este fenómeno sustancialmente ocurre a causa de falta de conocimiento de creación léxica en los usuarios y también a falta de apoyo necesario de parte de los gobernantes en el desarrollo de las lenguas nativas.

CAPÍTULO V

CONCLUSIONES Y RECOMENDACIONES

El análisis e interpretación del corpus de estudio, en sus diferentes aspectos semánticos sobre el tema del léxico del discurso en el matrimonio aymara hablado en la región de Quiabaya, provincia Larecaja del departamento de La Paz, nos permite arribar a las siguientes consideraciones.

5.1 VERIFICACIÓN DE LAS HIPÓTESIS

Según el análisis léxico y semántico del discurso en el matrimonio aymara, hablado en la región de Quiabaya, podemos verificar nuestra hipótesis de trabajo de la siguiente manera:

Hipótesis 1

- El léxico del matrimonio aymara, contempla términos particulares que se diferencian de cada fase, tales como en los casos de: munapayasiwi (enamoramiento), sart´a (anuncio para pedir la mano de la novia), irpaqa (pedir la mano) y jaqicha (boda). Estos términos encierran un sentido con valor.

En el desarrollo del presente estudio, se pudo identificar diferentes términos o frases que manifiestan las cuatro etapas del proceso del matrimonio aymara, como se señala en nuestra primera hipótesis.

Hipótesis 2

- El idioma aymara en el discurso del matrimonio, presenta varias formas expresivas que son semánticamente diferentes entre uno y otros contextos; cada expresión encierra peculiaridades denotativas y connotativas para cada situación comunicativa.

La siguiente hipótesis se pudo verificar a plenitud; indudablemente el léxico del discurso en el matrimonio aymara contiene sentidos semánticos denotativos y connotativos; pero, no todos los términos llevan estos dos sentidos; unos conllevan sentido connotativo y denotativo, otros únicamente sentido denotativo.

Hipótesis 3

- El modelo de la educación castellanizante, ha ocasionado que exista un marcado fenómeno de diglosia, generando auto desprecio y odio hacia su propia lengua; a consecuencia de ello algunos términos de la lengua aymara han ido perdiendo su vigencia.

En la hipótesis tres se pudo constatar que la educación castellanizante ciertamente ha ocasionado auto desprecio y odio a su propia lengua del aymara hablante; por tal motivo, algunos términos han ido perdiendo su vigencia. Los préstamos y las

interferencias se han considerado factores determinantes para la desaparición de algunos lexemas del discurso del matrimonio aymara.

5.2 CONCLUSIONES

- El proceso del matrimonio aymara comprende cuatro etapas: munapayasïwi (enamoramiento), sart'a (anuncio para pedir la mano de la novia), irpaqa (pedir la mano de la novia) y finalmente la etapa de jaqicha (matrimonio). Éstas cuatro etapas son esencialmente practicadas en el proceso del matrimonio aymara actual; aunque antiguamente en algunos casos en esta etapa de munapayasïwi (enamoramiento), los padres tomaban la decisión de elegir esposa para su hijo.
- El léxico utilizado en las diferentes etapas del proceso del matrimonio, son característicos de cada fase; tal es el caso en la etapa del enamoramiento son frecuentes los términos por ejemplo jawaq'ull panqarita , lunthatañ munsma, ispijump qhanayista, nampixañani; en la etapa de sart'a las palabras que más se utilizan son kuliraruw purta, wawanakaw juchar puritãna, jiwak parlam, janiw kun ist'añatakiktsa; en la etapa de irpaqa podemos citar los más frecuente como pirtunt'ita, panichasiñ munapta, quli tat suma, janikiy qhuruchasimti, paris palomit irpasta, uywaskaw ch'uqi apillampi, irpastway irpastway, jaqjamaw sarnaqãta; finalmente en la etapa

de jaqicha son más usuales las palabras como pärinu, ayjaru, kasarasiña, t'irkataña, ramara, arkump mantaña, janq'u bantira, siwilasiña.

- El léxico utilizado en las diferentes etapas del matrimonio, conllevan semánticamente características denotativas y connotativas, y en otros casos señalan únicamente el sentido denotativo. Jawas panqarita denotativamente significa flor de haba y connotativamente señala mujer bonita, mujer hermosa, luthatañ munsma denota te quiero robar y connota quiero juntarme contigo, quiero casarme, convivir; wawanakaw juchar puritãna denotativamente se entiende los hijos han llegado al pecado y connotativamente se puede entender los hijos quieren casarse, los hijos quieren formar una familia, los hijos se han juntado; ispijump qhanayaña denotativamente señala alumbrar con espejo y connotativamente significa pretender a una mujer, comunicar el amor que siente, querer enamorar, demostrar el amor. Por otro lado también existen términos que solamente comprenden el sentido denotativo, como kasarasiña denota casarse, munsma te quiero, pärino padrino, yuxch'a nuera, tullqa yerno, awkch'i suegro, taykch'i suegra, son palabras que no llevan el sentido connotativo, no dan lugar a diferentes interpretaciones; sin embargo los que llevan ambos sentidos semánticos son sujetos a diferentes interpretaciones.

- Como se puede apreciar en los análisis, algunos términos en el discurso del matrimonio aymara: palatu, pärinu, ayjaru, iliysa, jawaq'ull panqarita, siwila, ramara, karin qatati, phista, riyata han ido perdiendo su vigencia en la actualidad, a causa de la educación castellanizante, falta de palabras técnicas en la lengua aymara, falta de práctica cotidiana, falta de conocimiento de creación léxica; y, por otra parte, por auto odio que siente el hablante hacia su propia lengua. Estas formas expresivas se dividen en cuatro categorías: términos antiguos en desuso, términos aymarizados, términos en proceso de desplazamiento y finalmente préstamos del castellano.
- Los términos antiguos en desuso, son aquellas palabras que se utilizaban antiguamente con frecuencia y que en la actualidad han perdido vigencia. Los términos aymarizados son unidades lingüísticas que han pasado del castellano al aymara por medio de un proceso de re fonimización. Los términos en proceso de desplazamiento, son lexemas castellanos asimilados por la lengua aymara. Pero existen equivalentes de dichos términos en la mencionada habla nativa; sin embargo éstos son desplazados por otros términos del español. Y finalmente, los préstamos son unidades léxicas del castellano que ha tomado la lengua aymara, a causa de la carencia de términos técnicos, principalmente nombres.
- El léxico aymara toma sus sentidos en contexto y situación.

5.3 RECOMENDACIONES

Según los fundamentos lingüísticos y el análisis del presente trabajo, consideramos las siguientes recomendaciones:

- El avance de la ciencia y tecnología comunicativa exige en cualquiera de los ámbitos funcionales la teoría y la práctica; en este sentido, el discurso del matrimonio aymara debe ser teorizado, y no sólo mantenerse en la oralidad porque no es una forma garantizada. La permanencia léxica se consolida a través de la documentación de la misma y con ella coadyuvará al desarrollo de la lengua y cultura.
- Es menester desarrollar trabajos de esta naturaleza, conocer el léxico empleado en situaciones comunicativas no solamente en el proceso del matrimonio sino en otros ámbitos comunicacionales. Sólo de esta manera se podrán establecer los avances teóricos necesarios de la lengua para recuperar y ampliar los conocimientos lingüísticos y culturales del pueblo aymara.
- Indudablemente cabe indicar que estamos conscientes de las limitaciones del presente estudio; sin embargo, es importante resaltar la importancia de nuestra investigación que coadyuva al enriquecimiento del vocabulario y al conocimiento semántico de la población aymara, sobre todo de la niñez y de la juventud en su conjunto.

- Finalmente, los trabajos como el presente abre nuevos horizontes y alternativas para las futuras investigaciones que puedan contribuir al desarrollo de la lengua y de la cultura aymara.

BIBLIOGRAFIA

- ALARCOS, L. Emilio.
1992 *Gramática de la Lengua Española*, Real Academia Española
Colección Nebrija y Bello, Madrid – España: Editorial Espasa –
Calpe.
- ALBÓ, Xavier, Mamani Mauricio.
1976 *Esposos Suegros y Padrinos entre los Aymaras*
La Paz Bolivia: 2da Edición
- ANGULO, Anibal.
2001 *Técnicas de Muestreo*, Curso de Post Grado, La Paz – Bolivia:
UMSA. Fac. de Ciencias Puras y Naturales
- APAZA A. Ignacio.
1999 *Cátedra de Investigación Lingüística*, UMSA. Resumen de
investigación antropológica, ciencias sociales e investigaciones
lingüísticas. La Paz – Bolivia: UMSA – Lingüística.
- APAZA A. Ignacio.
2000 *Estudios Dialectales del Idioma Aymara*, caracterización
lingüística de la región intersalar de Uyuni y. Coipasa. La Paz –
Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos
- APAZA A. Ignacio.
1999 *Los procesos de Creación Léxica en la Lengua Aymara*, La Paz
– Bolivia: Impreso en Magenda Industria Gráfica
- ARACENA, Teodoro.
1991 *Grupos Étnicos Aislados*, Cochabamba – Bolivia: Impreso en
Talleres gráficos de Editorial Serrano.
- GARCIA, Barreiro.
1991 *Contribución o Léxico Medieval Gallego*, Madrid – España:
Editorial Gredos.
- BERTONIO, Ludovico.
[1612] 1984 *Vocabulario de la lengua aymara*, Cochabamba – Bolivia.
Reimp: CERES, IFEA, MUSEF

- BRIGGS, Therina Lucy.
1977 EL IDIOMA AYMARA, *Variantes Regionales y Sociales*. La Paz – Bolivia: ediciones ILCA.
- CALDERON, Alor
1969 *Antropología Social*. México: edición Oasis
- CALLISAYA, Apaza Gregorio.
1998 *Propuesta metodológico para la elaboración de un Diccionario Bilingüe*. Tesis de Grado. La Paz – Bolivia: UMSA. Lingüística.
- CARTER, William y MAMANI, Mauricio
1982 *Irpa Chico, Individuo y Comunidad en la Cultura Aymara*. La Paz: Primera Edición.
- CERRON - PALOMINO, Rodolfo.
1993 *Quechumara, Estructuras Paralelas de las Lenguas quechua y Aymara*. La Paz – Bolivia: Ed. CIPCA
- CERRON - PALOMINO, Rodolfo.
2000 *Lingüística Aymara*. CBC - Centro de Estudios Regionales Andinos. Bartolomé de Las Casas. Cuzco – Perú: PROEIB ANDES
- COSERIU, Eugenio.
[1967] 1985 *Teoría del lenguaje y lingüística general*. Madrid – España: 2da. Edición Gredos
- CHOMSKY, Noam A.
1977 *Problemas actuales en teoría lingüística y temas teóricos de Gramática Generativa*: México – D.F.
- CHUQUIMIA, Ryder
2001 *Diseño y Construcción del Proyecto*. El Proceso de la Investigación Científica. La Paz Bolivia: Primera Edición
- DUBOIS, Jean; Giacomo, Matheé; Guespin, Louis y otros.
1979 *Diccionario de Lingüística*, Madrid – España: Alianza Editorial.
- FOX, Robin.
1967 *Tema de Parentesco y Matrimonio*. España - Madrid

- FUNDACIÓN, Gregoria Apaza.
2003 *Revista, Generaciones Jóvenes*. La Paz – Bolivia: Ed. Gregoria Apaza
- GALLEGO, Saturnino, Fsc (Jilata Satuku).
1994 *Gramática viva de la lengua aymara*. La Paz – Bolivia: Bruño / Hisbol
- GÓMEZ, Bacarreza Donato.
1999 *Diccionario Básico del Idioma Aymara*. La Paz – Bolivia: Instituto de Estudios Bolivianos
- GÓMEZ, Bacarreza Donato.
2000-2002 *Manual de Gramática Aymara*. La Paz – Bolivia. 2da Edición: talleres gráficos Díaz
- GUNTHER, Haensch.
1982 *Lexicografía de la Lingüística Teórica y Práctica*. Madrid – España: Ediciones Gredos.
- GUTIERREZ, Pascual
2002 *Aimarat Parlasiñani*. La Paz, Primera Edición: UMSA, Carrera de Lingüística
- HARRIS, Marvin.
1981 *Introducción a la Antropología General*. España – Madrid: 1º Edición en Alianza
- HARDMAN, M. Vásquez, J. y Yapita J.D.
1988 *AYMARA, Compendio de Estructura Fonológica y Gramatical*. 1ª edición ILCA, La Paz – Bolivia: Editorial Gramma Impresión
- HERNÁNDEZ, Sampieri Roberto; Fernández, Collado Carlos; Batista, Lucio Pilar
1998 *Metodología de la Investigación*, México - D. F. Segunda edición: McGRAW-HILL INTERAMERICANA EDITORES S.A. de C. V.

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA.

1999 *Atlas Estadístico de Bolivia*. Centro de Información para el Desarrollo / CID. La Paz – Bolivia: INE / MDSP / COSUDE / CID

INSTITUTO NACIONAL DE ESTADÍSTICA.

2001 *Bolivia, Características de la población*. La Paz – Bolivia: Censo nacional de población y vivienda 2001. Serie 1, Volumen 4.

LAIME, Teófilo

1999 *Pragmática de los Enunciados en el Quechua*. Tesis de Licenciatura. La Paz – Bolivia. Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación: carrera de Lingüística e Idiomas

LAYME, Félix

2000 *Gramática aimara, para maestros de Educación Intercultural Bilingüe (EIB)*. La Paz – Bolivia: Ed. Fondo de las Naciones Unidas para la Infancia (UNICEF)

LASTRA, Yolanda

1992 *Sociolingüística para Hispanoamericanos*. México – D.F. Centro de Estudios Lingüísticos Literarios: Ed. Colegio de México, C.M.

LA TORRE, Hidalgo Roxana.

1995 *Estudio Contrastivo del Léxico del Castellano Paceño*. Tesis de grado, La Paz – Bolivia: UMSA, Lingüística

LYON, Jhon.

1995 *New Horizons in Lngüístics*. España – Madrid: Ed. Alianza S.A.

LYON, Jhon.

1997 *Semántica Lingüística*. España – Madrid: Ibérica S.A. Ed. Paidós

MATHEWS, P.H.

1980 *Morfología*, Introducción a la teoría de la estructura de la palabra. Madrid – España: Praninfo S.A. ALCO, Artes Gráficas Jaspe.

MARTINEZ M., Emilio

1953 *Diccionario Gramatical*. Edición Ramón Sopena S.A.

- MARCOS.
1985 *La vida de los hombres infames.*
- ORGAZ, Raúl A.
1933 *Sociología*, Impreso en Argentina
Buenos Aires – Argentina
- PIERRE, Guiraud.
1983 *Lexicografía de Matore en la semántica.* Ed. Fondo de Cultura
Económica, Segunda edición
- SANTANDER, M. Edmundo
2002 *El Análisis del Discurso del Matrimonio*, Aymara. Tesis de
Licenciatura, La Paz. Impreso en Bolivia: UMSA. Lingüística
- SAUSSURE, Ferdinand.
[1916] 1988 *Curso de Lingüística General.* Publicado Charles Bally y Albert
Sechehane. Lima – Perú: Ed. VLACABO E.I.R.L.
- VAN, Dijk, Teun A.
s/a *La noticia como discurso.* La Paz – Bolivia: Ed. Talleres
Gráficos, HISBOL.